БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ
Кафедра романских языков

ЛАТИНСКАЯ АМЕРИКА И ЕЁ МИР

СБОРНИК ТЕКСТОВ С ЛЕКСИЧЕСКИМИ УПРАЖНЕНИЯМИ

для студентов III – IV курсов
факультета международных отношений

Минск
2014 г.

УДК 811.134.2:908(8=6)(075.8)
ББК 81.2 Исп-3-923
И 88

С о с т а в и т е л ь
Ю. И. Синявская

Рекомендовано
советом факультета международных отношений
26 апреля 2011г. протокол №9

Р е ц е н з е н т
кандидат филологических наук, профессор *В.И. Дублянский*
Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Куба в Республике Беларусь *Альфредо Ньевес Портуондо*

Латинская Америка и её мир: сборник текстов с лексическими упражнениями для студентов III–IV курсов фак. междунар. отношений / сост. Ю. И. Синявская. – Минск: БГУ, 2014. – 83 с.

Сборник текстов содержит лексические упражнения, соответствующие базовой и учебной программам по испанскому языку, утвержденным кафедрой романских языков.

УДК 811.134.2:908(8=6)(075.8)
ББК 81.2 Исп-3-923
И 88

© БГУ, 2014

AMÉRICA
Límites de Nación
Capital de Nación
Alturas
Pasos
Ferrocarriles
Países no autónomos
0 500 1000 1500 2000
1 cm representa 700 km
TERRITORIO CHILENO ANTÁRTICO
XII
AMÉRICA CENTRAL
AMÉRICA DEL SUR
OCÉANO PACÍFICO
OCÉANO ATLÁNTICO
DEL NORTE
MÉXICO
BAHAMAS
CUBA
JAMAICA
HAITÍ
REP. DOMINICANA
PUERTO RICO
BELICE
GUATEMALA
EL SALVADOR
HONDURAS
NICARAGUA
COSTA RICA
PANAMÁ
COLOMBIA
VENEZUELA
GUYANA
SURINAM
GUAYANA FRANCESA
ECUADOR
PERÚ
BOLIVIA
BRASIL
PARAGUAY
CHILE
ARGENTINA
URUGUAY
Trópico de Cáncer
Ecuador
Trópico de Capricornio

ПРЕДИСЛОВИЕ

Преподавание в БГУ испанского языка вызвано востребованностью специалистов-испанистов в сфере международных отношений в Республике Беларусь. Выход на довольно массовое освоение испанского языка в качестве первого и второго иностранных языков на факультете международных отношений потребовал увеличения количества дидактических материалов, словарей, пособий и учебников высокого уровня.

Данное учебное пособие как раз и является ответом на вызов практики. Сегодня, когда отношения между Республикой Беларусь и странами Латинской Америки интенсивно развиваются, необходимо не только хорошо владеть иностранным языком, но и обладать базовыми знаниями об истории, экономике, культуре стран Латиноамериканского мира. Ведь каждый из нас хотя бы раз слышал о знаменитом аргентинском танго, мексиканских марьячи, красочном бразильском карнавале. Но, кроме того, необходимо знать, что Латинская Америка прошла долгий и нелегкий путь формирования государственности и борьбы за независимость и за лучшую жизнь. Однако финансовые, экономические и другие напасти современного западного мира не поколебали интереса мировой общественности к уникальной латиноамериканской культуре, представляющей удивительный и захватывающий симбиоз этнического прошлого и современной действительности.

Данное пособие по страноведению Латинской Америки охватывает вопросы географического статуса, истории, политики, экономики и культуры Латинской Америки, прошлого, настоящего и будущего её стран. Пособие не является учебником по истории Латинской Америки. Оно представляет собой страноведческую подборку информации, иллюстрирующей основные стороны развития государств Латиноамериканского мира, и предназначено для студентов III – IV курсов международных специальностей факультетов международных отношений. Пособие полностью соответствует Учебной Программе и состоит из серии уроков, в которые входят основные тексты аналитического характера, вокабуляр, упражнения, дополнительные материалы, а также проблемные вопросы для устных докладов и дискуссий.

Материалы по всем темам пособия взяты из аутентичных латиноамериканских и испаноязычных источников: Antonio Núñez Jiménez «Las Américas» и «Así es mi país. Geografía de Cuba», и др. Также

в работе использован опыт, заложенный в учебных пособиях А. Киселёва «Geografía e historia de la América Latina», Анхеля М. Гарридо «Курс испанского языка» и др. Использованы также статьи испанской Википедии и, в целом, Интернета.

Данное пособие не переполненено дидактикой и даёт возможность преподавателю проявить свои методические способности и приёмы при подаче и освоениии материала. Оно также предполагает использовние наглядности: кино, фото и видео роликов. Материалы пособия могут быть использованы для самостоятельной работы студентов.

Parte I. América Latina. Geografía física

¿Sabía Vd. que... ?

- El término *América Latina* fue utilizado por primera vez en París en 1856 en una conferencia del filósofo chileno Francisco Bilbao y, el mismo año, por el escritor colombiano José María Torres Caicedo en su poema *Las dos Américas*.
- La cordillera de los Andes es la cadena montañosa más larga y joven del mundo, así como la más alta después de los Himalayas.
- El Río Amazonas es el más largo, más caudaloso y el que tiene la mayor superficie de su cuenca en nuestro planeta.

Datos principales

Superficie	22.222.000 km²
Población	597.526.000 hab.
Gentilicio	Latinoamericano/a
Países	Argentina Bolivia Brasil Chile Colombia Costa Rica Cuba Ecuador El Salvador Guatemala Haití Honduras México Nicaragua Panamá Paraguay Perú República Dominicana Uruguay Venezuela
Idiomas regionales	Español, Portugués, Francés, Náhuatl, Quechua, Guaraní, Aimara, Neerlandés
Ciudades más extensas	1. São Paulo 2. Buenos Aires 3. Ciudad de México 4. Lima 5. Río de Janeiro
Ciudades más pobladas	1. Ciudad de México 2 São Paulo 4. Río de Janeiro 5. Lima

	3. Buenos Aires
Organizaciones regionales	ALBA, Aladi, ALLC, APEC, BID, CAN, Caricom, Cepal, CSN, FAO, FLAR, G3, Mercosur, OECA, OECO, Parlatino, UNASUR, SEL, TLCAN, CELAC, SICA

Latinoamérica o **América Latina**, en sentido amplio, todo el territorio americano al sur de Estados Unidos. En sentido más estricto, **América Latina** designa a todo país y territorio de América donde alguna de las lenguas romances sea lengua oficial. De acuerdo con esta definición, «Latinoamérica» incluye no sólo a los países de habla española y portuguesa, sino también a los países (como Haití) y territorios del continente donde se hable francés (como las provincias canadienses de Quebec, Nueva Escocia y Nuevo Brunswick; el estado estadounidense de Luisiana; la colectividad de ultramar francesa de San Pedro y Miquelón, la Guayana Francesa, Martinica, Guadalupe, y todas las demás dependencias francesas en América). Dado que los idiomas de estos países provienen del latín, el término Latinoamérica ha servido para designar a las naciones que fueron sus colonias en el Nuevo Mundo.

I. Geografía general de América Latina

América es el continente o una de las cinco partes del mundo, el segundo en extensión (42 048 016 km²), después de Asia. Su superficie equivale al 29% del total de las tierras emergidas. La distancia entre sus extremos septentrional (Cabo Morris Joseph) y meridional (islas Diego Ramírez) es de unos 15 500 kms, extendiéndose desde los 83° de latitud Norte hasta los 56°30′ de latitud Sur y desde los 34°50′ a los 168° de longitud Oeste del meridiano de Greenwich. Su anchura máxima corresponde al hemisferio septentrional y es de 6400 kms, de Terranova al litoral del estrecho de Bering; la mínima, de 70 kms corresponde al istmo de Panamá en América Central. El ecuador terrestre pasa por Quito, y los trópicos de Cáncer y de Capricornio, por La Habana y Río de Janeiro, respectivamente. Esta enorme masa de tierra, considerablemente aislada de los restantes continentes, se halla rodeada al Norte por el océano Glacial Artico, al Este por el Atlántico, al Sur por el océano Glacial Antártico y al Oeste por el Pacífico. Sus contornos, en general macizos, ofrecen el aspecto de dos triángulos con sus vértices hacia el Sur, unidos por el istmo de Panamá. Dada la especial configuración del continente, suele dividirse para su estudio en cuatro partes, denominadas *la América del Norte (México), las Antillas, la América Central y la América del Sur*.

México es un país de transición entre América del Norte y América Central.

La prolongación septentrional del relieve mexicano es prolongación de las mesetas y montañas del oeste de los Estados Unidos. Está formada por: las montañas de la Península de California (en el Pacífico), las mesetas de rocas calcáreas o volcánicas, las montañas que bordean las mesetas, la porción central y meridional que representa una alta cadena orientada de Oeste a Este.

El clima de México es cálido. La distribución de las lluvias permite distinguir dos regiones climáticas y de paisajes vegetales: una región árida, al norte, con sus estepas con matorrales espinosos, una región tropical húmeda en el centro y en el sur, zona con abundantes lluvias de verano.

Mexico es un país de abundantes recursos minerales. Ocupa el primer lugar del mundo en la producción de plata.Tiene también plomo, hierro, cinc y cobre.

Las Antillas forman una región insular de unos 4.000 kilómetros cuadrados. El archipiélago de las Antillas se divide en dos grupos: *las Grandes Antillas* y *las Pequeñas Antillas*; las Grandes Antillas son Cuba, Santo Domingo, Jamaica y Puerto Rico; las Pequeñas Antillas son un arco de numerosas islas volcánicas que cierra el Mar Caribe o mar de las Antillas. Pertenecen a Inglaterra, Francia y Holanda.

Los alisios del Noreste les proporcionan humedad. Tienen clima tropical, cálido y húmedo. Sus paisajes varían de acuerdo con la orientación: las vertientes orientadas al Norte y al Este reciben abundantes lluvias y están cubiertas de bosque; las que están orientadas al Oeste y Noreste reciben vientos que han descargado en parte su humedad. Son menos lluviosas y más favorables para la vida humana. Están cubiertas por sabanas y estepas espinosas.

Las cadenas montañosas de las Antillas están orientadas de Este a Oeste y pertenecen todas a un mismo conjunto o sistema, que se ha hundido parcialmente en el mar Caribe. Las Antillas son regiones de grandes riquezas, el subsuelo contiene minerales de todas clases.

La América Central enlaza las dos Americas, la del Norte y la del Sur y tiene una extensión de 515 000 kilómetros cuadrados. Forma una región de istmos entre territorios más extensos. Desde el sur de Yucatán se encuentran cadenas de montañas. Se orientan de Este a Oeste. Entre ellas se levantan las mesetas, limitadas al Oeste por los volcanes. Las cadenas de montañas y volcanes dividen el territorio de la América Central en pequeñas secciones.

El clima es tropical en ambas costas. Está suavizado por las brisas que llegan de los océanos Pacífico y Atlántico. En las mesetas es fresco y en las montañas, casi frío. En la costa atlántica caen grandes lluvias durante todo el año. En la costa del Pacífico, hay dos estaciones, una de sequía y otra de lluvias.

En América Central los ríos son cortos y corresponden principalmente a la vertiente atlántica. Estos ríos cumplen varias funciones, sirviendo incluso

como fronteras; tal es el caso de los ríos Segovia o Coco (entre Honduras y Nicaragua), el río Lempa (Guatemala, El Salvador y Honduras) y el río San Juan (entre Costa Rica y Nicaragua). En esta zona, los lagos también son de menor extensión, destacando los lagos Nicaragua, Managua y Gatún.

La América del Sur está bañada al Norte por el Mar de las Antillas, al Este, por el Océano Atlántico y al Oeste, por el Océano Pacífico. Tiene forma triangular. Sus costas son muy regulares, en contraste con las costas de la América del Norte. Es también un continente tropical, porque su mayor extensión se encuentra entre los trópicos.

Su relieve es muy impresionante, aunque muy sencillo. Al Oeste, están los Andes, una elevada cordillera de montañas jóvenes que encierran altas mesetas. Al Este, están dos macizos de rocas muy antiguas, la meseta de Brasil y las Guayanas. El centro lo constituyen llanuras inmensas, que van de Norte a Sur.

Los Andes forman una gran barrera montañosa cortada por gargantas estrechas, largas y profundas. Hacia el Sur, las nieves perpetuas de los glaciares descienden hasta el Pacífico. En esa zona se asientan los volcanes como el Chimborazo, el Misti y el Aconcagua que pasan de 6000 de altura sobre el nivel del mar. Estos volcanes forman parte del cinturón de fuego, constituido por cadenas volcánicas que siguen las costas del Pacífico.

En el centro están las sabanas que son extensiones llanas, cubiertas sólo de hierbas. La pampa es una sabana especial, pues posee suelos muy fértiles y es más seca.

En América del Sur destacan los ríos Orinoco, el sistema Paraná-Río de la Plata y el Amazonas. El río Amazonas es el más grande , el más caudaloso y el más largo del mundo, el cual forma la cuenca hidrográfica más grande del mundo. Dentro de los lagos más importantes de América del Sur se cuenta con el lago de Maracaibo, el Titicaca, el Poopó y el Buenos Aires/General Carrera.

La América Latina cuenta con casi la totalidad de los climas existentes. Entre las costas de México y el sur de Brasil, se desarrolla el clima cálido en las llanuras costeras y laderas de montaña. El clima intertropical lluvioso y la selva son característicos de gran parte de Centroamérica, de la llanura amazónica y de las islas del Caribe, mientras en la costa atlántica de Colombia, Venezuela y Guyana se desarrolla una zona de sabana.

América Latina posee inmensas riquezas naturales. Cuenta con abundantes yacimientos de petróleo, hierro, estaño, carbón, plomo, uranio y otros. Es rica en metales y piedras preciosas como oro, platino y diamantes. En cuanto a las reservas y extracción de importantísimos minerales como antimonio, manganeso y otros, este continente ocupa uno de los primeros lugares en el mundo. Venezuela, México, Argentina, Ecuador y otros estados de América Latina, poseen cerca de la décima parte de las reservas exploradas

de petróleo y gas del mundo. Latinoamérica ocupa el primer lugar del mundo por su riqueza en maderas tropicales de gran valor (la cuenca del Amazonas).

El clima y el suelo fértil de Latinoamérica son favorables para cultivos tropicales como el café, cacao, tabaco, plátano o banana, caña de azúcar, etc., productos agrícolas que tan importante papel desempeñan en el mercado mundial.

Vocabulario

en sentido amplio – *в широком смысле* **en sentido estricto** – *в узком смысле* **latitud Norte** - *северная широта* **longitud Oeste** - *западная долгота* **meridiano de Greenwich** – *Гринвичский меридиан* **hemisferio septentrional** – *северное полушарие* **litoral, m** - *побережье* **estrecho de Bering** – *Берингов пролив* **istmo, m** - *перешеек* **ecuador, m** - *экватор* **continente, m** - *континент* **el océano Glacial Ártico** - *Северный ледовитый океан* **el océano Atlántico** – *Атлантический океан* **el océano Pacífico** – *Тихий океан* **vértice, m** - *вершина* **alisios** - *пассаты* **vertiente, f**– *склон; источник* **sabana, f** – *саванна, тропическая степь* **volcán, m** - *вулкан* **brisa, f**- *бриз* **trópico, m** – *тропик; тропики* **hundirse** – *погрузиться* **relieve, m** - *рельеф*	**Los Andes** - *Анды* **macizo, m** - *массив* **garganta, f** - *ущелье* **glaciar, m**- *ледник* **pampa, f** - *пампа* **caudaloso** - *многоводный* **cuenca**, **f**- *бассейн реки* **llanura del río** - *пойма реки* **yacimientos** - *месторождения* **petróleo, m** - *нефть* **hierro, m** - *железо* **estaño, m** - *олово* **carbón, m** - *уголь* **plomo, m** - *свинец* **uranio, m** - *уран* **oro, m** - *золото* **platino, m** – *платина* **plata, f** – *серебро* **cinc, m** – *цинк* **cobre, m** - *медь* **diamante, m** - *бриллиант* **extracción, f** - *добыча* **antimonio, m** – *антимоний, сурьма* **manganeso, m** - *марганец* **gas, m** - *газ* **caña de azúcar, m** - *сахарный тростник*

Ejercicios:

I. Dé equivalentes rusos:

Designar, las provincias canadienses de Quebec, Nueva Escocia y Nuevo Brunswick; el estado estadounidense de Luisiana; la colectividad de ultramar francesa de San Pedro y Miquelón, las dependencias francesas en América, las tierras emergidas, los contornos macizos, las estepas con matorrales espinosos, formar una región insular, el archipiélago de las Antillas, las islas volcánicas, las estepas espinosas, enlazar, las cadenas de montañas, la costa atlántica, dos

macizos de rocas muy antiguas, las llanuras inmensas, una gran barrera montañosa, gargantas estrechas, largas y profundas, descender, las cadenas volcánicas, poseeк inmensas riquezas naturales

II. Dé equivalentes españoles:

Латинская Америка, Соединенные Штаты Америки, официальный язык, в соответствии с, одна из пяти частей света, Антильские острова, Центральная Америка, Южная Америка, Северная Америка, Большие Антильские острова, Малые Антильские острова, Карибское море, Юкатан, сезон дождей, сезон засухи, в отличие от, обладать плодородной почвой, межтропический дождливый климат, острова Карибского бассейна, ценная тропическая древесина, бассейн реки Амазонки, сельскохозяйственные продукты, известковые пещеры, пещеры вулканического происхождения

III. Memorice las siguientes palabras y locuciones:

Nociones generales:

Norte, m север	latitud meridional (sur) южная широта
Sur, m юг	longitud occidental (oeste) западная долгота
Este, m восток	longitud oriental (este) восточная долгота
Oeste, m запад	hemisferio austral (boreal) южное (северное) полушарие
ecuador, m экватор	mapa mundi карта мира
Polo Norte Северный полюс	globo terrestre земной шар
Polo Sur Южный полюс	aurora boreal северное сияние
rosa de los vientos роза ветров	congelación perpetua вечная мерзлота
círculo polar полярный круг	glaciar, f ледник
paralelo, m параллель	iceberg, m айсберг
meridiano, m меридиан	fuso horario часовой пояс
latitud septentrional (norte) северная широта	

Relieve:

depresión, f низина, низменность	sierra, f горная цепь, хребет
pantano, m болото	cadena montañosa горная цепь
monte, m гора	valle, m долина
montaña, f гора	volcán, m вулкан
meseta, f плоскогорье, плато	roca, f утес, скала
altiplanicie, f плоскогорье	pico, m пик
planicie, f равнина	cordillera, f горная цепь
llanura, f равнина	colina, f холм
macizo montañoso горный массив	morro, m холм, возвышенность
escarpa, f откос, крутой склон	

Hidrografía:

Mar Negro Черное море	coral, m коралл
Mar Báltico Балтийское море	arrecife de coral, m коралловый риф
Mar Mediterráneo Средиземное море	isla, f остров

Océano Atlántico Атлантический океан	península, f полуостров
Océano Índico Индийский океан	delta, f устье реки, дельта
Océano Pacífico Тихий океан	desembocar впадать
Océano Glacial Ártico Северный ледовитый океан	desembocar впадать
lago, m озеро	desembocadura, f место впадения
río, m река	fuente, f родник, источник
pantano, m болото	afluente, m приток
bahía, f бухта	navegable судоходный
estrecho, m пролив	presa, f плотина
golfo, m залив	embalse, m водохранилище
corriente, f течение	depósito de agua водохранилище
	albufera, f лагуна
	marea, f прилив

Puntos cardinales:

sustantivo	**adjetivo**
Norte	norteño, setentrional, boreal, nórdico
Sur	sureño, meridional, austral
Este	oriental
Oeste	occidental

IV. Traduzca al ruso:

1. El 26% del agua dulce de la Tierra se encuentra en América del Sur, donde destacan por su enorme extensión las cuencas de los ríos Amazonas (la mayor del planeta), Orinoco y Paraná.

2. América del Sur abarca gran variedad de regiones biogeográficas, la mayor extensión de selvas y bosques lluviosos del mundo, debido a que dos terceras partes de su superficie se hallan entre los trópicos.

3. América Central comprende políticamente el territorio situado en las latitudes medias de América, localizado entre la frontera sur de México y la frontera norte de Colombia. El área está integrada por las 7 naciones independientes de Belice, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá.

4. En Centroamérica predomina el clima tropical, siendo más lluviosa la vertiente atlántica que la pacífica. El régimen de precipitaciones es cambiante, y depende de la dirección de los vientos y de la posición de las zonas de convergencia tropical e intertropical.

5. América Central es una de las zonas de mayor biodiversidad del mundo. Al ser una zona de tránsito entre dos continentes, la flora y fauna de Centroamérica alberga especies del norte y del sur de América y el 7% de las especies conocidas; un ejemplo de ello es Costa Rica que alberga cerca de un 5% de la biodiversidad mundial y Nicaragua que alberga al mayor porcentaje de peces.

6. El caso de Guayana Francesa, Guadalupe y Martinica no son colonias de Francia, pero forman parte de Francia, como departamento de ultramar. En

cambio las áreas insulares de Saint-Pierre y Miquelon, San Bartolomé y San Martín, son una colectividad de Francia.

V. Traduzca al español:

1. Латинская Америка - регион, располагающийся в Западном полушарии между южной границей США на севере, а также Антарктидой на юге. Он включает южную часть материка Северная Америка, Центральную Америку, острова Вест-Индии и материк Южная Америка. С запада омывается Тихим океаном, с востока - Атлантическим.

2. Учитывая свое географическое расположение преимущественно в низких широтах, Латинская Америка получает много солнечного тепла, поэтому для большей части региона характерны жаркие типы климата, где средние месячные температуры более + 20, а сезонные различия проявляются в основном в смене режима осадков, а не температур.

3. Страны Латинской Америки лучше всего в мире обеспечены водными ресурсами. Самая длинная река - Амазонка (6,4 - 7 тыс. км) является самой полноводной на планете, ежегодно она выносит в океан около 6 тыс. кубометров воды. Наибольшее озеро-лагуна Макарайбо (13,3 тыс. кв. Км) находится на северо-западе Венесуэлы.

4. В результате длительной изолированности Латинская Америка имеет своеобразную флору. Леса занимают около половины территории региона, а по площади постоянно влажных вечнозеленых экваториальных лесов Латинская Америка занимает 1-е место среди материков.

5. Животный мир Латинской Америки богатый и своеобразный, нигде больше не встречаются ленивцы, броненосцы, американские страусы, ламы гуанако. Одновременно фауна региона сохранила некоторые черты родства с животным миром Южной Африки и Австралии.

6. Латинская Америка богата минеральным сырьём. На ее долю приходится: 18% запасов нефти, 30% - чёрных и легирующих металлов, 25% - цветных металлов. По запасам некоторых нужных ископаемых отдельные страны региона занимают первое место в мире: к примеру, по стальной руде, ниобию, бериллию и горному хрусталю - Бразилия; по меди - Чили; по графиту - Мексика; по сурьме и литию - Боливия.

7. Реки Латинской Америки относятся к бассейнам двух океанов – Атлантического и Тихого, водоразделом меж которыми являются Кордильеры – Анды. К первому относятся в основном равнинные реки, включая такие крупные водные артерии, как Амазонка, Ла-Плата, Ориноко и др., ко второму – основным образом короткие горные реки.

VI. Aprenda de memoria los nombres de los países de América Latina, sus capitales y habitantes. Encuentre estos países y sus capitales en el mapa:

País	Habitante	Captal	Idioma oficial
Argentina	argentino (a)	Buenos Aires	español*
Bolivia	boliviano (a)	Sucre, La Paz	español, quechua, aimará
Brasil	brasileño (a)	Brasilia	portugués
Colombia	colombiano (a)	Bogotá	español
Costa Rica	costarriqueño (a), costarricense	San José	español
Cuba	cubano (a)	La Habana	español
Chile	chileno (a)	Santiago de Chile	español
Ecuador	ecuatoriano (a)	Quito	español
El Salvador	salvadoreño (a)	San Salvador	español
Guatemala	guatemalteco (a)	Guatemala	español
Haití	haitiano (a)	Port-au-Prince (Puerto Príncipe)	francés
Honduras	hondureño (a)	Tegucigualpa	español
México	mexicano (a)	México	español
Nicaragua	nicaragüense, nicaragüeño (a)	Managua	español
Panamá	panameño (a)	Panamá	español
Paraguay	paraguayo (a)	Asunción	español
Perú	peruano (a)	Lima	español, quechua
República Dominicana	dominicano (a)	Santo Domingo	español
Uruguay	uruguayo (a)	Montevideo	español
Venezuela	venezolano (a)	Caracas	español

* Hay que aclarar que el español latinoamericano no es el español de España, sino modalidades propias de cada país o región del país.

VII. Lea y traduzca al ruso el texto<Las Islas Galápagos>:

Las Islas Galápagos o el archipiélago de Colón está situado en el océano Pacífico, a 972 kilómetros del continente americano. Es territorio de Ecuador. Estas diecinueve islas tienen el origen volcánico. En algunas de ellas aún hay volcanes activos.

Las Islas Galápagos constituyen un museo y un laboratorio vivos de la evolución. Están tan lejos del continente que numerosas especies de animales

y plantas se han desarrollado a lo largo de los siglos sin ningún contacto con el resto del mundo.

Su fauna única posee reptiles singulares como la tortuga gigante y las iguanas terrestres y marinas. Las tortugas gigantes o galápagos han dado nombre a este grupo de islas. Las iguanas marinas y las dos especies de iguanas terrestres son los reptiles endémicos. Estas especies de animales desaparecieron de otros lugares del mundo hace setenta millones de años pero se conservaron en las condiciones de las Islas Galápagos.

Situadas en pleno ecuador, las islas deberían tener un clima caliente y húmedo, pero las corrientes marinas que llegan a ellas hacen que sean un lugar único en la tierra. Durante seis meses, de junio a noviembre, el archipiélago es bañado por una corriente fría que origina lluvias breves pero frecuentes. De diciembre a mayo, las costas son bañadas por la corriente cálida del Niño, que provoca un período caluroso con abundantes lluvias tropicales.

VIII. Prepare informes de: las cataratas del Iguazú, El Salto Ángel (Churún Merú), Patagonia, el río de Amazonas

IX. Conteste a las preguntas:

1. ¿ Dónde está situada América Latina y qué territorio comprende?
2. ¿ Cómo es el clima de América Latina?
3. ¿ Cómo es su relieve?
4. ¿Qué riquezas naturales posee el continente latinoamericano?
5. ¿Para qué tipo de cultivos son favorables el clima y el suelo de América Latina?
6. ¿Qué sabe Vd. de la flora y fauna de América Latina?
7. ¿Qué lugares de interés hay en América Latina?

X. Lea el texto complementario y haga su resumen:

El majestuoso lago Titicaca

El lago Titicaca se encuentra en el altiplano andino, en la frontera entre Perú y Bolivia. El lago Titicaca es el segundo lago más grande de Sudamérica y el lago navegable más alto del mundo. Posee un área de 8,372 km² y 1.125 kilómetros de costa. Su profundidad máxima se estima alcanza los 281 m y se calcula su profundidad media en 107 m. Su nivel es irregular y aumenta durante el verano austral. Está situado a una altura de 3.800 metros sobre el nivel del mar. El lago es particularmente transparente (de 15 a 65 m) y de aguas azules. Se necesitan 7 días para atravesarlo en barco.

El agua del lago Titicaca es algo salada. Gran parte del agua se pierde por evaporación y las sales que han entrado con los ríos se quedan. Sólo un 5 por ciento del agua se va por el río Desaguadero y desemboca en el lago

Poopó que es mucho más salado. El agua finalmente se pierde en el salar de Coipasa donde la escasa cantidad de agua que reciben termina por evaporarse completamente.

La vegetación del lago se clasifica en anfibia, sumergida y flotante, y compone uno de los principales elementos del ciclo del ecosistema. Su flora está representada por 12 variedades de plantas acuáticas resaltando la totora (*Scirpus californicus)*, la yana llacho (*Elodea potamogeton*), la lenteja de agua (*Lemna sp.*) y la purima (*Chara sp.*).

También existe fauna terrestre en las islas y riveras del lago Titicaca, entre las que destacan las vicuñas, alpacas, llamas, cuyes, zorros, entre otros. La fauna está compuesta principalmente de patos, zambullidores, chulumpi tiki, guallatas y parihuanas.

En el área el turismo está muy bien comercializado. Hay botes y lanchas de todos tipos y tamaños. Hay unas lanchas que navegan sobre esquíes y hay otras construidas de hierbas como las hacían hace cientos de años. También hay hoteles con saunas y restaurantes sirviendo delicias por platos.

El Titicaca es algo muy especial. Rodeado por montañas, algunas nevadas; de entre sus aguas se elevan islas que no son más que otros picos en la cordillera. En estas islas es donde la magia ocurre, según cuentan las leyendas.

Parte II. Historia de América Latina

"No habría poema más triste y hermoso que el que se puede sacar de la historia americana." **José Martí *La Edad de Oro***

I. Las culturas de la América prehispánica

Antes de aparecer las primeras carabelas españolas cerca de las costas de América, todo el continente, incluyendo sus islas, estaba poblado por muchas tribus indígenas y grupos étnicos que tenían diversos niveles de desarrollo cultural.

La mayoría de ellos era cazadores, pescadores o labradores primitivos. Sólo en dos regiones del Nuevo Mundo, en Mesoamérica y en los Andes los conquistadores encontraron civilizaciones indias de alto desarrollo.

En el continente descubierto vivían indígenas (indios), pertenecientes a la raza mongólica. Parecen haber llegado de Asia por el Estrecho de Bering hace muchísmos siglos. Se dividían en tribus. Hablaban distintos idiomas. Dormían en tiendas de pieles o en hamacas, o en chinchorros hechos de fibras vegetales provenientes de palmas y, dicen, practicaban canibalismo. En el Centro y el Sur existía una densa población que vivía de la agricultura. Se llamaban mayas, aztecas, incas, etc.

1. Civilizaciones de los Mayas y los Aztecas

Los Mayas

Los mayas eran, probablemente, la tribu más misteriosa de toda la América Central. Su gran progreso en la astronomía y otras ciencias casaba muy poco con su forma de vivir. No se les ocurrió inventar ni la rueda ni el arado. No tenían animales de carga, y, por lo tanto, ese trabajo lo hacían por si mismos. Sabían hacer ornamentos de oro y plata, pero no habían descubierto el acero.

Adoraban a muchos dioses que representaban a diferentes elementos de la naturaleza. Eran simbolizados con figuras medio humanos y medio

animales. Construían templos dedicados a estos dioses en forma de pirámides colosales. La pirámide de Cholula, por ejemplo, es de mayor volumen que la Gran Pirámide de Egipto. Los sacerdotes se vestían con plumas y nunca se cortaban el pelo. En las escuelas se les enseñaba a los niños a cantar y a bailar en las ceremonias religiosas.

Los mayas elaboraron un calendario que era más preciso que el europeo en los tiempos de la conquista española. Ellos inventaron un sistema de jeroglíficos y un sistema numérico que tenía un símbolo especial para el cero. En las ciudades se construían pilares de piedra, sobre los cuales los mayas grababan todos los acontecimientos históricos importantes.

Los mayas influyeron mucho en otras culturas vecinas. La serpiente de oro, su símbolo religioso, se ve por todo el territorio de América Central. Incluso donde no conocían el calendario maya, las leyendas sobre un conflicto entre la serpiente y los dioses de la Muerte se repetían de generación en generación.

VOCABULARIO

La tribu - *племя*	**Templo** - *храм*	**Grabar** - *высекать*
Misterioso - *загадочный*	**Volumen** - *размер*	**Acontecimiento** - *событие*
La astronomía - *номия*	**El sacerdote** - *священник*	**Influir en** – *влиять на*
La ciencia - *наука*	**Elaborar** - *создать*	**La serpiente** - *змея*
Casar con - *сочетаться*	**Calendario** - *календарь*	
Naturaleza - *природа*	**Preciso** - *точный*	

Ejercicios:

I.Memorice el significado de las palabras y expresiones:

Rueda *(колесо)*, arado *(плуг)*, vestirse con plumas *(одеваться в перья)*, cortarse el pelo *(стричься)*, practicar sacrificios humanos *(совершать человеческие жертвоприношения)*, los escalones de la pirámide *(ступени пирамиды)*, en lo alto *(наверху)*, la conquista española *(испанское завоевание)*, cero *(ноль)*, pilares de piedra *(каменные столбы)*, el símbolo religioso *(религиозный символ)*, de generación en generación *(из поколения в поколение)*

II. Busque en el diccionario el significado de las siguientes expresiones:

Animales de carga, hacer ornamentos de oro y plata, descubrir el acero, adorar a muchos dioses, figuras medio humanos y medio animales, templos en forma de pirámides colosales, la Gran Pirámide de Egipto, las ceremonias religiosas, conducir a la víctima por los escalones de la pirámide, sacar el corazón,inventar un sistema de jeroglíficos y un sistema numérico

III. Traduzca al ruso los datos sobre los MAYAS:

1. Los mayas fueron una de las más brillantes culturas de Mesoamérica.
2. La economía de los mayas se basaba en la agricultura, en el cultivo del maíz, cacao, algodón, tomates, frijoles. El maíz era la alimentación predominante de los mayas.
3. La sociedad maya se componía de tres castas: de los privilegiados (el clero – служители культа), de los campesinos, artesanos y comerciantes y de los esclavos (prisioneros de guerra).
4. Los pirámides eran al mismo tiempo los centros ceremoniales, templos y observatorios. Alrededor del centro ceremonial se construían ciudades que contaban con acueductos, canales, sistemas de saneamiento y grandes esculturas.
5. La civilización maya se extendió entre los siglos III y IV por el sur de Yucatán, parte de Guatemala, Honduras, Belice y El Salvador. Los mayas vivían en ciudades pero controlaban vastos territorios. El Imperio Maya sobrevivió seis veces más tiempo que el Imperio Romano, ellos fundaron más ciudades que los antiguos egipcios.
6. Los mayas, estrictamente, no tenían una religión sino un cierto conjunto de creencias. Ellos conocían matemáticas, astronomía, calendario solar y lunar.
7. Los mayas no hablaban una única lengua. Dominaban lenguajes escritas. En la escritura empleaban un sistema de jeroglíficos. Hasta ahora en la región viven sus descendientes que hablan algo parecido al lenguaje de los mayas antiguos. Se conservaron las obras literarias mayas, tales como Popol Vu, el Chilam Balam y otras.
8. Eran hábiles arquitectos, arriesgados comerciantes y talentosos artistas.
9. El ultimo estado maya desapareció en 1901 con la toma de su capital Chan Santa Cruz.

IV. Traduzca al español la información sobre los MAYAS:

1. Народ майя, чей язык сохранился кое-где до настоящего времени, жил на территориях юго-востока Мексики и севера Центральной Америки (Гватемала, Сан-Сальвадор, Гондурас). Древняя Империя Майя достигла апогея своего развития в 317 – 987 гг. нашей эры. Новая Империя (987 - 1697) прошла этапы постепенного упадка и исчезновения под натиском других племен и народов тропической сельвы.
2. Майя жили в многочисленных городах. Они были великолепными строителями. Архитектура майя считается самой совершенной во всей доколумбовой Америке. Сохранившиеся до сих пор храмы, дворцы и пирамиды впечатляют любого европейца.

3. В 700 г. н.э. на полуострове Юкатан у двух больших водных источников майя заложили город Чичен-Итца (что означало <устье подземной реки>). Основой экономической деятельности у майя было сельское хозяйство, выращивание основного пищевого продукта – кукурузы.
4. Майя придавали большое значение религиозным ритуалам, особенно жертвоприношениям богам животных, а также людей.
5. Поражает воображение календарь майя, содержащий энциклопедическую информацию об окружающем мире. Но майя не знали железа. Предметы домашнего обихода они делали из дерева или камня.
6. Упадок Империи Майя объясняется многими причинами, среди которых и истощение почв, наступление природы, несоответствие между ростом населения и возможностями его обеспечения продуктами питания, постоянная борьба между собой, вторжение ацтеков. Тем не менее, вплоть до XV века ни ацтеки, ни испанцы так полностью и не покорили майя и их территории.

V. Lea y traduzca por escrito el texto complementario:

«No habría poema más triste y hermoso que el que se puede sacar de la historia americana. No se puede leer sin ternura y sin ver, como flores y plumas por el aire, uno de esos buenos libros viejos que hablan de la América de los indios, de sus ciudades y de sus fiestas, del mérito de sus artes y de la gracia de sus costumbre. Unos vivían aislados y sencillos, sin vestido y sin necesidades, como pueblos acabados de nacer; y empezaban a pintar sus figuras extrañas en las rocas de la orilla de los ríos, donde es más solo el bosque y el hombre piensa más en las maravillas del mundo. Otros eran pueblos de más edad y vivían en tribus, en aldeas de cañas o de adobes, comiendo lo que cazaban y pescaban y peleando con sus vecinos. Otros eran ya pueblos hechos, con ciudades de ciento cuarenta mil casas, pirámides adornadas de pinturas de oro, gran comercio en las calles y en las plazas y templos de piedra fina, con estatuas gigantescas de sus dioses. Sus obras no se parecen a las de los demás pueblos, sino como se parece un hombre a otro.Ellos fueron inocentes, supersticiosos y terribles. Ellos imaginaron su gobierno, su religión, su arte, su guerra, su arquitectura, su industria, su poesía. Todo lo suyo es interesante, atrevido, nuevo. Fue una raza artística, inteligente y limpia. Se leen como una novela las historias de los nahuatles y mayas de México, de los chibchas de Colombia, de los cumanagotos de Venezuela, de los quechuas del Perú, de los aimaraes de Bolivia, de los charrúas del Uruguay, de los araucanos de Chile.» **José Martí *La Edad de Oro***

VI. Conteste a las preguntas:

1. ¿Dónde estaban las civilizaciónes más destacadas en América?
2. ¿Cómo eran los mayas?
3. ¿Qué sabemos de la religión de los mayas?
4. ¿Qué desconocemos de ellos?
5. ¿En qué ciencias progresaron los mayas?

Los Aztecas

Las tribus aztecas mudaban por la América Central durante 300 años. Ellos libraban guerras constantes con sus vecinos, los mayas, méxicas y otros pueblos. Por fin, en 1325 ellos fundaron su ciudad – capital Tenochtitlán con el Templo de su Principal Dios Uitzilopochtli. En 1376 se forma el Consejo Supremo de los aztecas que resolvía problemas vitales. Para los aztecas la principal meta eran guerras. A diferencia de los españoles que luchaban por tesoros, esclavos y territorios, los aztecas emprendían incursiones por motivos religiosos. Servir a Dios significaba para ellos capturar esclavos para matarles en honor a su Dios. Estaban seguros de que mientras más sangre enemiga se derramaba, era mejor para el pueblo azteca. Según los cálculos durante unos cuantos años ellos dieron muerte a más de 10 mil esclavos, hombres, mujeres. A los niños, hijos de los esclavos, les quemaban en las hogueras y no vieron en ello algo extraordinario o inhumano.

Al mismo tiempo en el Imperio Azteca florecian las artes y la literatura, se construían templos, pirámides, escuelas, se desarrollaban deportes, la poesía y la música. Pero este modo de vivir no pudo continuar siempre. La brutalidad y el libertinaje llevaron a los aztecas a la degradación. Prácticamente los españoles les conquistaron empleando el mismo trato que los aztecas habían practicado con los pueblos vecinos.

VOCABULARIO

Constante - *постоянный* **Formarse** - *возникнуть* **A diferencia de** – *в отличие от*	**Dar muerte** – *убить* **Extraordinario** - *чрезвычайный* **Inhumano** - *бесчеловечный*	**La brutalidad** - *жестокость* **El libertinaje** - *разврат*

Ejercicios:

I. Busque en el texto los verbos:

Переселяться, основать, сражаться, схватить, убить, сжигать, процветать, завоевать

II. Traduzca las siguientes palabras y expresiones:

A. Вести войну, решать жизненные проблемы, предпринимать вторжения, проливать кровь;
B. Верховный совет, основная цель, сокровище, раб, вражеская кровь, в честь, костер, упадок

III. Traduzca al ruso los datos sobre los AZTECAS:

1. Generalmente llamamos aztecas a los habitantes de los territories conquistados por Hernán Cortés, aplicando por tanto este término no sólo a los proprios aztecas, sino también a los méxicas y otros pueblos.
2. Según los aztecas el mundo fue creado y destruido 4 veces. Luego fue creado por los dioses la quinta vez. Ellos hicieron la tierra y la separaron del cielo. Después el dios Quetzalcoatl creó los hombres y las plantas que los alimentaban.
3. Según ellos el hombre vive solo una vez. La vida está llena de alegría y sufrimientos. Los aztecas tenían numerosos Dioses: dioses de la tierra, de la Guerra, del placer, de la fecundidad y de la sexualidad.
4. Los aztecas hablaban una lengua llamada nahuatl. La escritura mezclaba pictogramas, ideogramas y signos fonéticos. En sus escritos queda reflejada su propia historia, geografía, economía, religión…
5. Los aztecas determinaron el movimiento de planetas, estrellas y crearon un calendario que les ayadaba a predecir los eclipses del sol y de la luna. El calendario se componía de dos partes: de la de destinos y de la de las fiestas.
6. Las poesías aztecas se recitaban o se cantaban al ritmo de tambores o trompetas y se dedicaban a los dioses, a la amistad, a la guerra, al amor y a la vida.

IV. Traduzca al español la información sobre AZTECAS:

История этого народа уходит в далекое прошлое. Около 1068 года племя ацтеков покинуло свою первоначальную родину остров Астлан (или Ацтек) и 380 лет кочевало по американскому континенту в поисках лучшей доли, пока, наконец, не обосновалось в Мексиканской долине. Несмотря на борьбу с местными племенами, ацтеки в 1325 году строят город Теночтитлан, в центре которого возвысился храм главного ацтекского бога Уицилопочтлию.

В 1376 году ацтеки избирают верховного вождя Акамипичтли, который укрепил как внешнее, так и внутреннее положение страны. После его смерти создается верховный совет, в котором решались вопросы жизни и деятельности ацтеков. Главным для ацтеков того периода было ведение войн по религиозным мотивам, в отличие от испанцев, которые воевали за новые территории, за захват рабов и сокровищ. Почитание и служение богу у ацтеков заключалось, в первую

очередь, в принесении ему человеческих жертв из числа пленников. Храмы ацтеков имели форму пирамиды, на вершине которой был алтарь, где убивали пленников: рассекали грудь и вырывали сердце. По верованиям ацтеков человеческая кровь являлась пищей богов. Чем больше жертв, тем лучше отношение бога к ацтекам. В будни и праздники на алтарь повергались сотни и сотни жертв.

Вместе с тем, процветали искусство и литература, возводились пирамиды, спортивные дворцы, строились дороги, каналы, дамбы, школы, развивался спорт, поэзия. Но народ, не имеющий настоящей Веры, не мог долго существовать. Разврат, несправедливость, жестокость привели его к деградации до того, как их завоевали испанские конкистадоры.

V. Prepare informes sobre los calendarios maya y azteca

VI. Conteste a las preguntas:

1. ¿Cuándo llegaron los aztecas a México?
2. ¿Por qué el principal objetivo de los aztecas era la guerra?
3. ¿Por qué pereció el Imperio azteca?

VII. ¿Qué sabe Vd. de:

- la procedencia de los primeros pobladores de América,
- las civilizaciones maya y azteca,
- el territorio que ocupaban los mayas y los aztecas,
- la religión de los mayas y los aztecas,
- su modo de vivir,
- los calendarios maya y azteca?

2. Civilización de los Incas

Los Incas

El imperio de los incas existió del siglo XIII al año 1532. En su apogeo, comprendía los actuales Perú, Bolivia, Ecuador y, en parte, Colombia y Argentina, entre los cuales no había fronteras. Su nombre indígena fue Tawantinsuyu, "Las cuatro partes", porque el imperio estaba constituido por cuatro grandes territorios administrativos. Su capital, Cuzco, estaba en Perú. No era solamente el centro del imperio, sino también de la religión de los incas.

Como muchos otros, los incas tenían el culto sagrado del Padre Sol y de la Madre Tierra. El Inca, hijo del Sol, no tenía el poder absoluto, como muchos piensan. En el Tawantinsuyu había leyes y el Inca las respetaba.

Como en el caso de los aztecas, el imperio de los incas constaba de mucha gente diferente. Cuando los incas conquistaban a otros pueblos que tenían costumbres y culturas distintas, los incluían en el imperio. Hablaban la lengua de quechua y la difundían en las tribus vencidas. Por ello en Perú la gente indígena todavía habla quechua.

Los incas no tenían escritura y usaban un sistema de nudos para conservar sus anotaciones. Sus casas eran de piedra, porque en las montañas no había bastantes árboles. Algunos edificios incas estaban hechos de unos bloques de piedra enormes, pero ellos no empleaban cemento para unirlas. Hoy día ni siquiera se puede meter una hoja de afeitar entre piedra y piedra. Es una tarea muy difícil incluso para las tecnologías modernas.

Los incas, como los romanos, fueron grandes administradores. Todo el pueblo estuvo dividido en unidades de distinto tamaño (de 10,100 y 1000 personas). Cada unidad tenía su jefe. Mediante esta jerarquía, los incas podían reunir a miles y miles de personas en muy pocos días.

Los incas tenían una extensa red de caminos para recorrer todo por el imperio. Tenían también un sistema de irrigación muy intrincado para regar sus campos. Cultivaban maíz, patatas, calabazas, tomates, cacahuetes, cacao, pimiento, calabaza, girasol, frijol, chile, quinoa (дикая гречка), piña, manioca, yuca, habas, tabaco y muchas otras; criaban conejillos de Indias, perros, patos y llamas. Las llamas eran muy importantes porque los incas las usaban para los sacrificios, hacían su ropa de su lana y, además, las llamas eran el único medio de transporte en el imperio.

Manco Capac, fue el primer líder de los incas, el fundador de Cuzco y el padre de la dinastía de los incas. Antes del octavo monarca, el imperio era muy pequeño, sólo incluía la ciudad de Cuzco y un poco de la tierra alrededor de la ciudad. Pero desde el 1438, con el Pachacuti Inca, el imperio creció hasta abarcar la mitad del moderno Ecuador. Los incas se convirtieron en el poder supremo en la costa oeste de Sudamérica.

Pachacuti construyó un nuevo gran templo para el dios del Sol. Para honrarlo, Pachacuti sacrificó a muchas personas y enterró a más de cien niños vivos alrededor del templo. Sus sucesores realizaron muchas conquistas y ganaron más súbditos y más territorio para el imperio.

En el año 1527 dos hermanos, Huáscar y Atahualpa, empezaron a luchar por el trono de los incas. En 1532, antes de terminar su conflicto, los españoles mataron a los dos y conquistaron el imperio de los incas.

VOCABULARIO

El imperio - *империя*	**El nudo** – *узел*	**Criar** – *выращивать*
El apogeo *m* – *апогей, расцвет*	**La anotación** – *заметка*	**El sacrificio** – *жертвоприношение*
La frontera - *граница*	**La piedra** – *камень*	**El fundador** - *основатель*
El pueblo - *народ*	**La montaña** – *гора*	**La dinastía** – *династия*
La costumbre - *обычай*	**La tarea** – *задача*	**Abarcar** – *охватывать*
Incluir en – *включать в*	**Incluso** – *включая*	**Convertirse en**– *превратиться*
Distinto – *различный*	**El romano** – *римлянин*	**Honrar** – *почитать*
Difundir – *распространять*	**La unidad** – *зд. группа*	**Enterrar** – *хоронить*
Vencido- *побежденный*	**La jerarquía** – *иерархия*	**El sucesor** - *последователь*
	Extenso - *обширный*	

Ejercicios:

I. Busque en el texto las siguientes palabras:

A. Существовать, включать, состоять из, завоевывать, сохранять, соединять, перемещать, выращивать;

B. Кукуруза, картофель, тыква, томаты, арахис, какао, перец, фасоль, дикая гречка, ананас, маниока, юкка, подсолнух, табак, чили (чрезвычайно горький сручковый перец); морская свинка, собака, утка, лама.

II. Busque equivalentes rusos a las siguientes expresiones:

En parte, nombre indígena, culto sagrado, poder absoluto, respetar las leyes, en el caso de, la lengua de quechua, no tener escritura, los bloques de piedra enormes, emplear cemento, ni siquiera se puede, la hoja de afeitar, las tecnologías modernas, en muy pocos días, sistema de irrigación muy intrincado, regar sus campos, poder supremo

III. Traduzca al español:

1. Инки пришли в район Куско, спасаясь от других воинственных племен.

2. Поначалу вся империя инков состояла из небольшой территории вокруг города Куско.
3. С помощью сложной иерархии подчиненных инки достигли огромных успехов в организации империи.
4. Поскольку инки поклонялись Солнцу, их священные города строились высоко в горах.
5. Мосты и дороги, сделанные инками, существуют до сих пор.
6. Инки выращивали кукурузу и картофель, держали домашних животных, создали сложную систему орошения.

IV. Lea y traduzca por escrito el texto <Cuzco. Machu-Picchu>:

El Perú constituyó el corazón del imperio de los incas. El centro del imperio fue la ciudad de Cuzco. La antigua capital de los incas estaba situada en los Andes a 3650 metros sobre el nivel del mar. Cuzco, una de las ciudades más altas de la Tierra, ocupaba un lugar estratégico en el imperio. Allí residían el Inca y los funcionarios y sacerdotes que constituían la minoría gobernante. Cuzco tenía edificios recubiertos de oro, jardines colgantes. La capital del imperio estaba unida a todo el territorio por medio de caminos y puentes. Se considera, que en la Europa del siglo XVI no había caminos comparables a éstos,cuando los espanoles llegaron a América, Cuzco fue conquistado por ellos. Durante la época colonial Cuzco continuó siendo un importante centro económico y social. Los arquitectos españoles construyeron sus edificios - iglesias y palacios barrocos – sobre las ruinas de las construcciones indígenas, aunque conservaron la estructura inicial de la ciudad. Cuzco hay que verlo desde arriba, porque su mayor encanto está en los tejados que conservan el sabor colonial.

No lejos de Cuzco se encuentra Machu Picchu, otra ciudad-museo peruano. Machu Picchu está situado a 2430 metros de altitud en un paisaje montanoso de una singular belleza. Esta ciudad fue una fortaleza con las murallas y terrazas gigantescas esculpidas en los escarpes rocosos. Además los anónimos arquitectos indígenas conocían la técnica antisísmica que hizo la obra resistente a los caprichos de la geología.

En este centro religioso y ceremonial convivían alrededor de un millón de habitantes entre los que había sacerdotes, funcionarios civiles y soldados capaces de garantizar la seguridad de los labradores de los cinco valles fértiles próximos a Machu Picchu. Había también mujeres dedicadas al culto, que se llamaban Vírgenes del Sol.

La ciudad inca tenía su centro en la cima de un paisaje de montañas y bosques inaccesibles. La ciudad fue abandonada en 1534 y descubierta en 1911 por el arqueólogo norteamericano Hiram Bingham. Alrededor de este

importante conjunto ceremonial se han descubierto numerosos centros satélites con casas y terrazas agrícolas.

V. Consultando el diccionario traduzca al ruso las siguientes palabras:

Constituir, estratégico *adj*, funcionario *m*, sacerdote *m*, recubierto, colgante *adj*, por medio de, comparable *adj*, palacio *m*, tejado *m*, sabor *m*, fortaleza *f*, muralla *f*, esculpir, escarpe *m*, anónimo *adj*, resistente, capricho *m*, capaz *adj*, labrador *m*, dedicado, Virgen *f*, cima *f*, inaccesible *adj*, abandonar, conjunto *m*, satélite *m*

VI. Traduzca al español:

1. Одна из самых больших империй своего времени, империя инков, занимала огромную территорию между сельвой Амазонки и морем.

2. Город Куско, план которого по форме напоминал пуму, был центром империи инков.

3. До 1532 года Куско был самым замечательным городом на Американском континенте.

4. Инки построили сеть дорог длиной 15-20 километров, протянувшихся через самые обрывистые горы на земле.

5. Церкви и дома конкистадоров в Куско были построены с использованием огромных великолепно обработанных каменных блоков из дворца инков.

6. На развалинах храмов Солнца поднялись храмы Христа.

7. Посетить Куско сегодня – это значит посетить два разных города: реальный и невидимый.

8. Сегодня до Куско можно добраться по воздуху из Лимы и по суше на автобусе или на поезде.

9. 112 километров отделяют Куско от священного города Мачу Пикчу.

10. Ансамбль Мачу Пикчу состоял из 200 построек, сделанных из камня, а также вырезанных непосредственно в скалах.

VII. Responda a las preguntas y recuente el texto:

1. ¿Dónde estaba situada la antigua capital de los incas?
2. ¿Cómo Cuzco estaba unido a todo el territorio del imperio?
3. ¿Qué pasó después de la conquista de Cuzco por los españoles?
4. ¿Cómo fue descubierto Machu Picchu?
5. .¿Qué paisaje rodeaba la ciudad de Machu Picchu?
6. .¿Cómo vivían los antiguos habitantes de Machu Picchu?
7. .¿En qué se parecen y en qué se distinguen los incas de otras civilizaciones?

VIII. Traduzca al español la información sobre los INCAS:

1. Инки – индейские племена языковой группы кечуа, обитавших в XI – XIV вв. в Перу. На языке кечуа до сих пор говорит большинство перуанских индейцев. Цивилизация инков не возникла из ничего, она впитала в себя лучшее из предыдущих государств и империй, что свидетельствует о том, что индейцы не были варварами, а лишь находились на ранней стадии формирования государственности, культуры и быта.
2. Инки – единственная цивилизация доколумбовой эпохи, в которой была известна бронза. Кроме меди они выплавляли много золота, серебра и их сплавов. В столице Куско и во многих городах был построен водопровод, как и в Риме. Инки строили много горных дорог. На американском континенте не было лошадей, поэтому передвижение велось на ламах. Основной статьей деятельности инков было скотоводство и сельское хозяйство.
3. Мудрость инков заключалась в том, что вместо оружия они часто использовали переговоры о мирном присоединении противников к своей Империи, что довольно часто срабатывало.
4. Инкское право отличалось строгостью. Наказание в большинстве случаев было в виде смертной казни, поэтому среди инков отсутствовали некоторые виды преступлений, что удивляло испанских завоевателей. Правда, это являлось следствием известной нам тоталитарной и командно-административной системы управления инков. Тем не менее, у инков поражает также их удивительное понимание чувства социальной справедливости и общественной организации.
5. Создание Империи Инков можно приравнять только к подвигам Александра Македонского и Наполеона. Устройство Империи чем-то напоминало рациональную утопию Томазо Кампанеллы, где были законы, церковь, администрация и Бог Варакоче, рожденный из пены вод озера Титикака.

IX. Lea y discuta el texto complementario <Música andina>

La cultura musical de los incas fue muy desarrollada. La música constituía una parte importante de su vida. Las bandas de músicos acompañaban todos los acontecimientos sociales. En las ceremonias religiosas, en la construcción de caminos y puentes, siempre estaban presentes cientos de personas tocando solemnes himnos y marchas. Durante la guerra, iban delante del ejército para animarlo.

Los incas desconocían instrumentos de cuerda. Sus principales instrumentos eran de viento, como zamponas (flautas de Pan), quenas y percusión.

A pesar de la invasión de los españoles, su música ha quedado intacta. Las melodías, bonitas como las mismas montañas, suenan todavía. Actualmente está bastante difundida por el mundo, y se conoce por el nombre de "música andina".

Al conquistar nuevos territorios, los españoles llevaron allí sus tradiciones. Nuevos instrumentos se incorporaron en la música antigua casi sin modificarla. Hoy día se puede escuchar guitarra y violín peruanos y ecuatorianos, arpa paraguaya y colombiana. Por supuesto, hay nuevas tendencias en la música, hay también innovaciones modernas. Pero siempre queda gente interesada en guardar las tradiciones tal como existieron.

Los músicos andinos están actuando en casi todos los países del mundo. También hay extranjeros aficionados a interpretar esta música; y a veces parece imposible distinguirlos de los nativos.

X. ¿Qué sabe Vd. de:

- la cultura de los incas
- su forma de vida
- el territorio que ocupaban
- las plantas agrícolas de la cvilización inca
- las riquezas del Imperio incaico?

II. El descubrimiento de América y su colonización

*Poema **"A Colón"***
*de **Rubén Darío** (poeta nicaragüense)*

¡Desgraciado Almirante!
Tu pobre América,
tu india virgen y hermosa de sangre cálida,
la perla de tus sueños, es una histérica
de convulsivos nervios y frente pálida.

Un desastroso espirítu posee tu tierra: donde
la tribu unida blandió sus mazas,
hoy se enciende entre hermanos perpetua guerra,
se hieren y destrozan las mismas razas.

Al ídolo de piedra reemplaza ahora
el ídolo de carne que se entroniza,
y cada día alumbra la blanca aurora
en los campos fraternos sangre y ceniza.
Desdeñando a los reyes nos dimos leyes
al son de los cañones y los clarines,
y hoy al favor siniestro de negros reyes
fraternizan los Judas con los Caínes.

Bebiendo la esparcida savia francesa
con nuestra boca indígena semiespañola,
día a día cantamos la Marsellesa
para acabar danzando la Carmañola.

Las ambiciones pérfidas no tienen diques,
soñadas libertades yacen deshechas.
¡Eso no hicieron nunca nuestros caciques,
a quienes las montañas daban las flechas!

Ellos eran soberbios, leales y francos,
ceñidas las cabezas de raras plumas;
¡ojalá hubieran sido los hombres blancos
como los Atahualpas y Moctezumas!

Cuando en vientres de América cayó semilla
de la raza de hierro que fue de España,
mezcló su fuerza heroica la gran Castilla
con la fuerza del indio de la montaña.

¡Pluguiera a Dios las aguas antes intactas
no reflejaran nunca las blancas velas;
ni vieran las estrellas estupefactas
arribar a la orilla tus carabelas!

Libre como las águilas, vieran los montes
pasar los aborígenes por los boscajes,
persiguiendo los pumas y los bisontes
con el dardo certero de sus carcajes.

Que más valiera el jefe rudo y bizarro
que el soldado que en fango sus glorias finca,
que ha hecho gemir al zipa bajo su carro
o temblar las heladas momias del Inca.

La cruz que nos llevaste padece mengua;
y tras encanalladas revoluciones,
la canalla escritora mancha la lengua
que escribieron Cervantes y Calderones.

Cristo va por las calles flaco y enclenque,
Barrabás tiene esclavos y charreteras,
y en las tierras de Chibcha, Cuzco y Palenque
han visto engalonadas a las panteras.

Duelos, espantos, guerras, fiebre constante
en nuestra senda ha puesto la suerte triste:
¡Cristóforo Colombo, pobre Almirante,
ruega a Dios por el mundo que descubriste!

1. El descubrimiento

Una de las fechas más significativas durante el reinado de los Reyes Católicos fue la del 12 de octubre de 1492: el día en que Cristóbal Colón descubrió América.

El hecho de que Cristóbal Colón (que no era español de origen) acudiera a una corte extranjera para ofrecer sus servicios prueba que el descubrimiento de América no fue en modo alguno accidental.

Portugal y Castilla (España) estaban muy avanzados en la exploración de rutas mercantiles marítimas y Sevilla, una rica y populosa ciudad española era por entonces un importante centro comercial. Sabemos que las rutas africanas permanecían cerradas para Castilla en favor de Portugal. En 1479, por el tratado de Alcacova, Alfonso V de Portugal renunció a sus aspiraciones sobre Castilla y reconoció los derechos de Castilla en las islas Canarias, mientras que Castilla reconocía los derechos de Portugal en las Azores, Cabo Verde y Madeira.

Las Islas Canarias eran una puerta excelente hacia rutas alternativas. Esto es lo que Cristóbal Colón ofreció, y lo hizo a un estado que precisaba de ellas, y que estaba también acostumbrado y preparado para este tipo de empresa. La España unificada poseía en 1492 una poderosa maquinaría de guerra, una sólida economía, una proyección exterior, experiencia naval que incluía la exploración de rutas mercantiles, y un notable potencial científico-tecnológico: matemáticos, geógrafos, astrónomos y constructores navales, que habían sido formados en una mezcla de tres culturas (cristianos, musulmanes y judíos).

En el año 1492 Colón fue llamado a la Corte. Se decidió llevar a la práctica su idea de buscar un camino directo para llegar a las Indias. El 17 de abril de 1492 fue firmado el primer convenio entre Colón y los reyes de España.

El 3 de agosto de 1492 tres pequeños barcos, las carabelas "Santa María", "La Pinta" y "La Niña", al mando de Colón se hicieron a la mar del puerto de Palos (Huelva, sur de España). Después de muchas penalidades el 12 de octubre vieron tierra. Habían llegado a una pequeña isla a la que Colón puso por nombre "San Salvador". Al desembarcar en aquella isla Colón pensaba que estaba en Asia y que había descubierto una nueva ruta hacia las Indias. En realidad, Colón había descubierto un nuevo continente.

El 15 de marzo de 1493 Colón llegó de regreso a España. Fue recibido con gran entusiasmo y sus relatos acerca del país descubierto, acerca de sus enormes riquezas, su oro y demás metales preciosos, sus plantas, frutas y animales de todas clases, causaron una enorme impresión. La noticia del descubrimiento se extendió por toda Europa y despertó los apetitos de muchas personas y de todos los aventureros y aventuristas del mundo.

Colón hizo otros viajes y descubrió nuevas tierras. De todos sus viajes el primero y el tercero son los más importantes. El primero, porque descubrió la ruta marítima hacia el Nuevo Mundo, y el tercero, porque descubrió el mismo continente americano.

Los españoles estaban especialmente bien preparados por su historia para conquistar, ocupar, poblar y explotar nuevas tierras y asimilar nueva gente. América, entonces, se convirtió en la nueva tierra prometida para aquella gente acostumbrada a la aventura y con las armas militares, diplomáticas y administrativas a su disposición para afrontar el reto. A mediados del siglo XVI, se habían establecido en dos de los virreinatos más importantes, México en el Atlántico y Perú en el Pacífico.

***** Actualmente en la América Latina se rechaza la idea de "Encuentro de Dos Mundos" y del mismo "descubrimiento", pues América estaba descubierta por sus millones de habitantes originarios.

Se habla de invasión armada con catastróficas consecuencias para ellos.

VOCABULARIO

Descubrir – *открыть*	**Descubrimiento –** *открытие*	**Desconocido –** *неизвестный*
Navegar – *плыть морем*	**Navegación–** *мореплавание*	**Dicho –** *упомянутый*
Partir de – *исходить из*	**La junta –** *совет*	**Acerca de –** *о…*
Acoger – *принять*	**La empresa –** *предприятие*	**Enorme –** *огромный*
Presentar – *представить*	**La corte** *королевский двор*	**Demás –** *другой(-ие)*
Someter – *подвергнуть*	**El convenio –** *соглашение*	**Más allá –** *там за…*
Ofrecer – *предложить*	**El mando –** *руководство*	**Redondo –** *круглый*
Desembarcar – *высадить*	**Penalidades –** *тяготы*	**Calurosamente –** *горячо*
Recibir – *получить*	**La ruta –** *маршрут*	**Imposible –** *невозможный*
Causar – *вызвать*	**Aventurero –** *любитель приключений*	**Irrealizable –** *невозможный реализовать*
Abandonar – *покинуть*	**Aventurista –** *авантюрист*	**Correspondiente -** *соответствующий*
Extenderse – *разойтись*	**El apoyo -** *поддержка*	
Atraer – *привлечь*		
Cambiar – *меняться*		
Firmar – *подписать*		
Caer en – *попасть в …*		

Ejercicios:

I. Memorice las siguientes palabras:

El salvador (спаситель). La existencia (существование). La noticia (известие). Las Indias (Индии, ошибочное название Американского континента). La costa (морской берег). La realización (осуществление). El ofrecimiento (предложение).

II. Memorice las siguientes expresiones:

1. Llevar a la práctica (осуществить). Hacerse a la mar (выйти в море). Llegar de regreso (вернуться). Causar una impresión (произвести впечатление). Despertar el apetito (пробудить аппетит, желание). Caer en las manos (попасть в руки). Navegar en dirección oeste (плыть в западном направлении). Firmar el convenio (подписать соглашение). Hacer un viaje

por mar (совершить морское путешествие). Someter al examen (подвергнуть исследованию). Llevado de su deseo (влекомый желанием).

2. Más allá de (там далее за…). Al mando de (под командованием). Partiendo del principio (исходя из принципа). Se decidió (было решено). Una nueva ruta (еще один путь). Un nuevo continente (еще один континент). En realidad (в действительности). La ruta marítima (морской путь). Sin éxito alguno (безуспешно). La junta de sabios (совет мудрецов).

III. Traduzca al ruso:

1. La partición de las zonas de expansión y navegación entre Castilla y Portugal se acordó por el Tratado de Tordesillas (1494).
2. Un meridiano situado a 370 leguas de Cabo Verde separó las 2 zonas de influencia: la occidental para Castilla y la oriental para Portugal.
3. De esta manera la costa africana y el actual Brasil quedaron en manos portuguesas, y el resto de América en manos castellanas.
4. Los Reyes Católicos aceptaron la idea de la ruta occidental hacia el continente asiático. El 3 de agosto de 1492 Colón inició su viaje saliendo del puerto de Palos en Huelva. La expedición de tres naves la <Santa María>, la <Pinta> y la <Niña> el 12 de octubre de 1492 descubrió una pequeña isla llamada <San Salvador>.
5. El continente descubierto se convirtió en la nueva tierra para los pobres, judíos, personas perseguidas y aventureros de todo el mundo.
6. El descubrimiento era uno de los momentos cumbres de la historia universal porque significó el encuentro de dos mundos humanos que se habían desarrollado independientemente, sin que ninguno conociera la existencia del otro.
7. Las consecuencias de ese encuentro entre dos mundos fueron dramáticas o incluso catastróficas para los nativos ameicanos, llegando a producirse la muerte de millones de indios (guerras, matanzas, esclavitud, enfermedades y desaparición de grandes culturas y pueblos).

IV. Traduzca al español:

1. Христофор Колумб совершил 4 путешествия из Европы в Америку: в 1492, 1493, 1498 и 1502 гг.
2. Во время первой экспедиции на трех каравеллах <Санта Мария>, <Пинта>, <Нинья> Колумб достигает первого острова американского континента, посещает Кубу и Гаити.
3. Целью второй экспедиции было установление власти Испании над открытыми территориями, над Эспаньолой (Гаити), Кубой и открытым островом Ямайка.
4. Третье путешествие заканчивается посещением острова Тринидад и открытием устья реки Ориноко на самóм американском континенте.

5. Четвертое путешествие длилось 30 дней. Колумб пытался найти пролив, который привел бы его в Индию. Он побывал в Гондурасе и Никарагуа.
6. Первые центры колонизации Латинской Америки находились на Кубе, в Мексике и Перу.
7. В первых массовых экспедициях, называемых андалузскими, принял участие Америго Веспуччи, именем которого был назван континент, открытый Христофором Колумбом.
8. Кто бы ни побывал раньше на американском континенте, всё развитие совроеменной истории связано с именем Христофора Колумба.

V. Haga la traducción poética del Poema "A Colón" de Rubén Darío

VI. Conteste a las preguntas:

1. ¿Cuál era la causa de búsqueda de nuevas rutas a Asia?
2. ¿Cómo se nombraban las carabelas de la primera expedición colombiana hacia el Oeste?
3. ¿Por qué llamó Colón la primera isla descubierta <San Salvador>?
4. ¿Qué contó Cristóbal Colón al regresar de las tierras descubiertas?
5. ¿Qué expediciones de Colón son las más importantes y por qué?
6. ¿Quién excepto Cristóbal Colón visitó América durante la existencia de la humanidad?

VII. Lea el texto complementario <La conquista de la América Central>:

La conquista de los pueblos americanos, entonces considerados como bárbaros, no fue sino una barbaridad. En muy pocos años los conquistadores supieron destrozar las civilizaciones tan adelantadas como la maya y la inca, acabando con todos sus testimonios culturales. Su eficacia en despreciar todo lo ajeno les ayudó a exterminar o convertir en esclavos a la enorme población del continente americano. Hay que reconocer que hoy sabemos más de la Roma antigua, destruida hace 1500 años, que de Tenochtitlán, cuya conquista se realizó 10 siglos más tarde.

Los primeros españoles que alcanzaron las costas de América no encotraron allí los tesoros que tanto buscaban. Yendo de isla en isla, se ocupaban en robar a la población indígena, aunque con escasos resultados. Pero los rumores de los tesoros que guardaba el Nuevo Mundo no dejaron de correr.

En 1519 salió de Cuba una expedición dirigiéndose a tierras desconocidas. Poco a poco se iba acercando al Valle de México, dominio de los aztecas. Mientras tanto, los aztecas la espiaban confusos. Sabían que los recién llegados eran rubios y barbudos, como su dios Quetzalcoatl. Y sabían,

además, por las leyendas, que su aparición tenía que poner fin al imperio azteca.

Entonces Moctezuma, el rey de los aztecas, cometió una imprudencia fatal. Mandó enviarles a los nuevos dioses grandes regalos de oro y plata. En vano deseaba que se conformaran con los regalos y se fueran. La codicia les atrajo al interior del país.

A la cabeza de los españoles estaba Hernán Cortés, valiente aventurero y con gran capacidad de mando. Actuaba con mucho cuidado e intento hacer las paces con las tribus que estaban en guerra con los aztecas. Deseaba en alianza con ellas formar una gran confederación para derrotar la tiranía de Moctezuma. Al mismo tiempo persuadía a los embajadores de Moctezuma de sus intenciones pacíficas. Gracias a Quetzalcoatl, logró entrar en Tenochtitlán, la capital del imperio azteca, sin un solo combate. Allí declaró a Moctezuma su súbdito y tomó el mando del
imperio.

Pronto la crueldad de los españoles hizo rebelarse a los aztecas. Con cientos de muertos y todos los cañones perdidos, los españoles tuvieron que huir. A Moctezuma lo mataron los mismos aztecas que no soportaban la traición.

Muchos fueron los intentos de conquistar Tenochtitlán. Más de una vez estuvieron los españoles en sus calles, pero siempre tuvieron que retroceder. Por fin, emprendieron un largo sitio de la ciudad. Tenochtitlán estaba situado en medio de un lago, y solo era posible llegar a él por agua. De día los españoles dominaban el lago, y de noche los aztecas volvían a salir en sus rápidas canoas en busca de alimentos. Cuando se acabó la comida, empezaron a comer corteza de árbol. Pero su joven líder, Cuahtémoc, no toleró ninguna sugerencia de rendición.

El final llegó el 13 de agosto de 1521, después de tres meses de sitio. Cinco sextas partes de la ciudad ya se encontraban en ruinas. Todos los palacios y jardines habían sido destruidos, y los cadáveres estaban amontonados en las calles. Desesperados, los últimos aztecas se rindieron. Dicen que el mismo Cortés lloró al
ver lo que sucedió con "la ciudad más bella del mundo". A Cuahtémoc lo quemaron vivo, cuando éste nego descubrir dónde estaban los tesoros de los aztecas.

2. La colonización

Poema **Amor América**
de Pablo Neruda (poeta chileno)

Antes de la peluca y la casaca
fueron los ríos, ríos arteriales,
fueron las cordilleras, en cuya onda raida
el cóndor o la nieve parecían inmóviles:
fue la humedad y la espesura, el trueno
sin nombre todavía, las pampas planetarias.

El hombre tierra fue, vasija, párpado
del barro trémulo, forma de la arcilla,
fue cántaro caribe, piedra chibcha,
copa imperial o silice araucana. Tierno
y sangriento fue, pero en la empunadura
de su arma de cristal humedecido,
las iniciales de la tierra estaban escritas.

Nadie pudo
recordarlas después: el viento
las olvidó, el idioma del agua
fue enterrado, las claves se perdieron
o se inundaron de silencio o sangre.

No se perdió la vida, hermanos pastorales.
Pero como una rosa salvaje
cayó una gota roja en la espesura
y se apagó una lámpara de tierra.

Yo estoy aquí para contar la historia.
Desde la paz del búfalo
hasta las azotadas arenas
de la tierra final, en las espumas
acumuladas de la luz antártica,
y por las madrigueras despenadas
de la sombría paz venezolana,
te busqué, padre mío,
joven guerrero de tiniebla y cobre
o tú, planta nupcial, cabellera indomable,
madre caimán, metálica paloma.

Yo, incásico del legamo,
toqué la piedra y dije:
¿Quién me espera? Y apreté la mano
sobre un puñado de cristal vacío.
Pero anduve entre flores zapotecas
y dulce era la luz como un venado,
y era la sombra como un párpado verde.

Tierra mía sin nombre, sin América,
estambre equinoccial, lanza de púrpura,
tu aroma me trepó por las raíces
hasta la copa que bebía, hasta la más delgada
palabra aún no nacida de mi boca.

El descubrimiento del continente americano por Cristóbal Colón dió un impulso para crear uno de los grandes imperios coloniales de sometimiento inhumano en América.

Las colonias de España, Portugal, Holanda, Bretaña y Francia se formaron recurriendo a la violencia y matanzas. Los conquistadores crearon su dominio a sangre y fuego en el territorio de la América Central, del Sur y del Norte.

Cristóbal Colón durante su primer viaje a América descubrió las Islas Bahamas, Cuba, Haití y durante el segundo, el Archipiélago de las Antillas

Menores, Guadalupe, las islas Vírgenes, Puerto Rico, Trinidad y Jamaica. Por primera vez el pie del hombre blanco pisó las costas de la América del Sur.

Descubiertas, las nuevas tierras inmediatamente fueron declaradas posesiones de España.

A partir de la llegada de los europeos a América, las condiciones de vida de los indígenas americanos se deterioraron notablemente. Fueron obligados a realizar trabajos muy duros: se les quitaron sus tierras (algunos pueblos fueron trasladados por la fuerza a otros lugares); ya no pudieron trabajar en comunidad para asegurar la subsistencia de todo el grupo. La mortalidad aumentó a causa de las condiciones de vida y porque muchos fueron exterminados, asi como murieron debido a epidemias de enfermedades introducidas por los europeos, como la viruela.

Los indios que sobrevivieron y sus descendientes se fueron incorporando de diversas maneras a las nuevas sociedades americanas, y en la mayoría de las veces realizando trabajo poco calificado, situación precaria, y con baja remuneración. Desde entonces, la mayoría de los descendientes de los aborígenes han vivido en condiciones de pobreza en áreas rurales (como por ejemplo en Colombia, Guatemala, México, Perú, Paraguay, Ecuador o Bolivia) o en reservas (este tipo de asentamientos se ha organizado sobre todo en los países anglosajones). Hoy es cada vez mayor la cantidad de indios que viven en ciudades. Su objetivo es encontrar trabajo y mejorar sus ingresos; pero en la ciudad es más difícil mantener las propias costumbres y valores culturales. Por otra parte se han desarrollo distintos movimientos y organizaciones que procuran reivindicar sus derechos y sus culturas. Algunos gobiernos se han preocupado por mejorar las condiones de vida de la población aborigen y por reconocer algunos derechos, como el de aprender en las escuelas en su propia lengua además de hacerlo en la lengua oficial.La conquista y la colonización de los pueblos de América y sus implicaciones devastadoras para la población aborigen de América fueron las consecuencias inmediatas de este trascendental acontemiento.

VOCABULARIO

Esclavizar – *порабощать*	**El esclavo** – *раб*	**Inhumano** – *нечеловеческий*
Someter – *подчинять*	**La esclavización** - *порабощение*	**Precario** – *ненадежный*
Recurrir – *прибегать*	**La violencia** – *насилие*	**La remuneración** – *вознаграждение*
Empujar – *подтолкнуть*	**El dominio** – *владычество*	**Reivindicar** – *восстанавливать*
Recurrir – *прибегать*	**El posesión** – *владение*	**La implicación** - *вовлечение*
Deteriorar –*ухудшать*	**La subsistencia** – *существование*	
Capturar – *схватить*	**La viruela** – *оспа*	
Exterminar – *уничтожить*	**El descendiente** - *потомок*	
Sobrevivir - *выжить*		

Ejercicios:

I. Busque el significado de:

1. Inclinarse. Vivir de algo. Demandar. Formarse. Descubrir. Conquistar. Declarar. Anexionar.
2. El nivel. La escala. La causa. La voluntad. La manifestación. La relación. El nacimiento. El crecimiento. El descubrimiento. El sometimiento. La matanza. El conquistador.

II. Explique en español el significado de las siguientes palabras y expresiones:

El sometimiento inhumano, las colonias, las posesiones de España, las condiciones de vida, los descendientes, reivindicar los derechos

III. Traduzca al ruso el texto <Colonialismo en América Latina>:

Después de muchas discusiones en 1537 el papa Pablo III en su bula declaró a los indígenas como hombres en todas sus capacidades. A partir de ese momento las leyes de la Corona Española establecieron que los indígenas americanos (amerindios) no serían sometidos a la esclavitud, sino a un régimen de servidumbre denominado <encomienda>. Este régimen establecía que los indígenas debían trabajar obligatoriamente para el encomendadero y los españoles se comprometían a cristianizar a los nativos. La encomienda resultó un sistema de trabajo forzado con tratos inhumanos que se criticaba ya en aquellos tiempos. A causa de estos tratos morían miles y millones de indios. Para reemplazar las pérdidas humanas, fueron traídos de África más de 20 millones de negros africanos sometidos en América al estado de esclavitud. Ellos se hicieron en las colonias españoles la principal fuerza productora. La trata de negros (работорговля) garantizaba grandísimas ganancias.

Uno de los fenómenos más notables de la colonización española, que no hubo en los Estados Unidos, eran relaciones sexuales entre los colonizadores y las mujeres indígenas y negras. Debido a ello en Hispanoamérica surgío una capa de población llamada *mestizos* (español + india) y *mulatos* (español + negra) que predominan actualmente en algunos países latinoamericanos.

La política colonial provocó el deterioro de las fuerzas productoras indígenas y detuvo el desarrollo económico y político de los países latinoamericanos, llevó al saqueo de vastos territorios y al extermino de pueblos y civilizaciones. El volumen de lo saqueado era enorme: por ejemplo, en 1521 – 1660 España expropió y se llevó de América 18 mil toneládas de plata y 200 toneladas de oro.

IV. Traduzca al español por escrito:

1. В период зарождения буржуазных отношений возросла потребность в золоте. Именно этот металл гнал испанцев через Атлантический океан. Его искали все. Золото – вот что требовал белый человек у индейцев, ступив на американский континент. За счет золота, награбленных богатств и эксплуатации местного населения Испания стала великой мировой державой.
2. Первые поселения белых людей появились на острове Гаити. Это – Санто Доминго, ныне столица Доминиканской Республики, а также военные поселения на острове Куба.
3. Англичане, как, впрочем, и испанцы, пытались осуществить колонизацию Америки за счет вывоза за океан осужденных преступников из тюрем, бунтовщиков, деклассированных элементов и обедневших крестьян. Для пополнения рабочей силы в Америку стали привозить рабов-негров из Африки.
4. Значительный процент белых пришельцев из Испании и Португалии смешался с индейским, а позже и негритянским населением, что привело к возникновению смешанного расового типа (метисы, мулаты, мориски, чинос и т.д.), которые доминируют сейчас в некоторых странах. Появление смешанного населения привело к исчезновению местных цивилизаций, например, инков в Южной Америке и ацтеков в Центральной.
5. Начиная с 1517 года, конкистадоры посылали постоянные экспедиции для завоевания богатств. Много испанцев погибло, но еще больше (ок. 90 миллионов) погибло индейцев от рук испанцев и от болезней. Многие ученые считают это геноцидом.
6. Пиратство против испанских судов, перевозивших огромные богатства из Америки в Испанию, стало любимым хобби англичан, которое поощрялось английской королевой. Пиратству сопутствовали контрабандная торговля и торговля рабами из Африки.
7. Создание испанцами <энкомьенды>, системы порабощения местного населения и рабского труда, уничтожило индейские цивилизации открытого континента.
8. Согласно экс-министру обороны Бельгии Андрэ Флахауту самый большой геноцид в мировой истории был совершен в Северной Америке. Только в ней именем Бога было убито более 15 миллионов индейцев (apaches, mohicanos, navajos, iroqueses, esquimales) для того, чтобы очистить территорию белым англо-саксонским колонизаторам-поселенцам, создавшим США.
9. В Империи инков привезённые европейцами эпидемии оспы (viruela) в 1529, 1533, 1536, 1558 и 1565 годах, а также эпидемии тифа в 1546,

гриппа в 1558, дифтерии в 1614 и кори (sarampión) в 1618 году уничтожили 80% всего местного населения.

10. Более 12 миллионов африканцев к югу от Сахары были пойманы и насильно вывезены европейцами в качестве рабов в Америку для того, чтобы восполнить массовые потери рабочей силы индейцев от геноцида и болезней.

V. Haga la traducción poética del Poema "Amor América" de Pablo Neruda

VI. Conteste a las preguntas:

1. ¿Qué es el colonialismo?
2. ¿Por qué buscaban los europeos nuevas rutas a India?
3. ¿Por qué no buscó Colón rutas a India contorneando África?
4. ¿Qué otras colonias hubo en América?
5. ¿Cómo era el proceso de colonización de América Latina?
6. ¿Qué papel desempeño la iglesia en las conquistas?

VII. ¿Qué sabe Vd. :

- de la condiciones de vida de los indígenas conquistados
- del orígen de los indígenas en el continente americano
- de los mestizos y mulatos en la América Latina
- de la encomienda española
- de la religión de los primeros pobladores de América
- de la barbarie de los conquistadores?

III. La independencia de América Latina

"Yo deseo más que otro alguno ver formar en América la más grande nación del mundo, menos por su extensión y riquezas que por su libertad y gloria". **Simón Bolívar *Carta de Jamaica.***

Generalmente, el estudio de la independencia americana se acostumbra a comenzar por un análisis de las causas que motivaron en tan poco tiempo la desintegración del grandísimo imperio colonial de España. Se considera que la emancipación no surgió como consecuencia natural y lógica del desarrollo que condiciona la independencia de los pueblos. Efectivamente, la ruptura con la metrópoli se debe a las circunstancias de su tiempo, a los libertadores repletos de ideas patrióticas de independizar a su patria.

En las guerras de la Independencia Hispanoamericana se destacaron Simón Bolívar y José de San Martín, llamados Libertadores, que condujeron los ejércitos insurrectos para derrotar definitivamente a las tropas, leales a la monarquía española.

En cada República latinoamericana existen sus propios héroes de la emancipación: Miguel Hidalgo, Agustín de Iturbide (México, Centroamérica), O'Higgins (Chile), Francisco Miranda (Venezuela), Antonio José de Sucre (Ecuador), José Martí (Cuba) y muchos otros.

En el complejo proceso independizador hay causas principales que explican este movimiento revolucionario: las causas internas y las externas.

Causas internas:

- el descontento de los criollos que querían independencia para cambiar un sistema injusto de sometimiento colonial inhumano en todas las esferas de la vida. La formación entre los intelectuales criollos de una conciencia revolucionaria;
- el deseo de una naciente burguesía nacional de mandar en su propio país política y económicamente y sacar ganancias para sí mismos;

– el odio y el rechazo a todo lo español que se expresó de modo extraordinario en el período de la ocupación napoleónica de España cuando los latinoamericanos se negaron a reconocer a la Junta Suprema Central de España, la Constitución democrática de Cádiz de 1812 y formaron inmediamente sus propias Juntas para sustituir a la administración española y autogobernar <en casa>;
– la debilidad y crisis política de 1808 – 1814 en España y Portugal que ya no podían influir en el proceso de la formación de nuevos estados latinoamericanos;
– la influencia de las enseñanzas impartidas por las universidades nacionales, las academias literarias y las sociedades económicas que difundían los ideales liberales y revolucionarios, contrarios a lo que predicaban los colonizadores;
– el abuso de las autoridades coloniales.

<u>Causas externas:</u>

– las ideas liberales difundidas por todo el mundo gracias a la Ilustarción;
– la influencia de ideas e ideales de la Revolución Francesa;
– el ejemplo de los mismos Estados Unidos en la lucha contra el dominio británico y la creación de un estado independiente;
– la política expansionista estadounidense de expulsar a España del continente americano y de apoyar engañando a las fuerzas antihispánicas en las colonias;

La lucha armada, desplegada por toda la América del Sur contra los españoles, culminó con la victoria criolla en Ayacucho el 9 de diciembre de 1824, poniendo fin a la dominación de España de más de 300 años en el continente americano.

Durante esa lucha nacieron nuevos estados americanos que proclamaron su independencia: Ecuador (10 de agosto de 1809). Argentina (25 de mayo de 1810). Paraguay (17 de junio de 1811). Venezuela, Colombia (5 de julio de 1811). México (1812), Chile (12 de febraio de 1818). El Perú (28 de julio de 1821). Bolivia (6 de agosto de 1825).

VOCABULARIO

Perder – *терять*	**La ruptura** – *разрыв*	**Natural** – *естественный*
Motivar – *дать повод*	**El ejéjercito** – *армия*	**Repleto** – *переполнен*
Surgir – *возникать*	**La tropa** – *войско*	**Llamado** – *называемый*
Condicionar – *обусловить*	**Intelectual** – *интеллигент*	**Insurrecto** – *восставший*
Libertar – *дать свободу*	**La conciencia** – *сознание*	**Leal (a)** – *верный*
Conducir – *приводить*	**La burguesía** – *буржуазия*	**Complejo** – *сложный*

Mandar – *править*	**La ganancia** – *доход*	**Imterno** – *внутренний*
Sacar – *получать*	**El odio** – *ненависть*	**Externo** – *внешний*
Negarse – *отказаться*	**El rechazo** – *отказ*	**Injusto** – *несправедливый*
Sustituir – *заменить*	**La Junta** – *хунта, совет*	**Injumano** – *бесчеловечный*
Influir – *менять*	**La crisis** – *кризис*	**Supremo** – *высший*
Expulsar – *изгнать*	**La influencia** – *влияние*	**Criollo** – *местный*
Apoyar – *поддержать*	**La sociedad** – *общество*	**Naciente**- *зарождающийся*
Engañar – *обмануть*	**El ideal** – *идеал*	**Propio** – *собственный*
Culminar – *закончиться*	**La creación** – *создание*	

Ejercicios:

I. Busque en el texto los verbos:

Считать. Существовать. Объяснять. Менять. Признать. Появиться на свет. Положить конец. Привыкать. Отказаться.

II. Memorice los verbos:

Independizar (делать независимым). Se debe a (обязан). Destacarse (выделиться). Derrotar (нанести поражение). Autogobernar (управлять самим). Difundir (распространять). Predicar (проповедовать).

III. Memorice los sustantivos:

La desintegración (распад). La emancipación (раскрепощение). La consecuencia (следствие). La circunstancia (обстоятельство). El descontento (недовольство). El criollo (рожденный в Америке; креол). El sometimiento (закабаление). El intellectual (интеллигент). Los intelectuales (интеллигенция). El abuso (злоупотребление). Las autoridades (руководство; власти). La Ilustración (Эпоха Просвещения).

IV. Traduzca al ruso:

1. Las primeras Juntas criollas, establecidas en La Paz (1809) Quito (1809), Chile (1810), y en otros lugares fueron violentamente reprimidas por los españoles.
2. La primera y la única Junta (1810) que pudo permanecer es la de la Argentina. Precisamente desde Buenos Aires las tropas de los insurrectos latinoamericanos comenzaron la lucha de liberación del Continente.
3. Los factores objetivos interiores y exteriores llevaron a la Guerra de la Independencia Hispanoamericana (1810 - 1826) de la que emergieron la mayoría de las repúblicas hispanoamericanas de la actualidad.
4. Los territorios de Venezuela, Colombia y Ecuador fueron libertados por Simón Bolívar y Sucre. El general San Martín libertó Chile.
5. Dos grandes ejércitos libertadores desde el sur y el norte, dirigidos por San Martín y Simón Bolívar, atacaron a las tropas españolas.

6. Después de confluir los dos ejércitos en Guayaquil, el mando de las tropas independistas quedó en manos de Simón Bolívar.
7. En 1824 en Ayacucho del Alto Perú el ejército sudamericano al mando del Mariscal Antonio José de Sucre derrotó finalmente a los españoles.
8. Terminada la Guerra, se formaron las naciones independientes de la actualidad: Argentina, BoliviaColombia, Chile, Ecuador, Panamá, Paraguay, Perú, Uruguay, y Venezuela.
9. El Centroamérica, al lograr la independencia, formó también sus propios estados: Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, México y Nicaragua. La República Dominicana se hizo independiente más tarde.
10. En el Caribe las islas de Cuba y Puerto Rico pasarán un largo camino hacia la soberanía. Sólo en 1898 ellas a consecuencia de la Guerra Hispano-cubano-estadounidese serán formalmente independientes.

V. Traduzca al español:

1. В XIX веке сложились исторические условия для подъема национально-освободительного движения в Латинской Америке.
2. Кризис колониальной экономики и недовольство креолов испанской администрацией начался после полного разгрома испанского флота англичанами в 1805 г. при Трафальгаре и прекращение связей Испании со своими колониями.
3. Рост оппозиционных настроений среди креольского обществаподогревался идеями Французской революции, успехами США в освобождении от британского ига и появления хорощо образованных в Европе молодых местных революционеров.
4. По всей Испанской Америке возникали тайные креольские организации для подготовки свержения испанского колониального гнета.
5. В это время полное выражение революционных настроений нашли в деятельности Франсиско Миранда – одного из руководителей освободительного движения Венесуэлы.
6. Конституция Испании 1812 г. в Кадисе перечеркнула надежды испаноамериканцев на скорое освобождение. Конституция признавала всех креолов Америки равноправными по отношению к испанским гражданам, но в составе Испанской Империи.
7. Часть креольской элиты стало тяготить к простой автономии колоний в рамках конституционной монархии, другие же стремились при помощи вооруженной борьбы добиться свободы.
8. С 1810 по 1826 г. освободительное движение развернулось на огромной территории от США до Огненной Земли с тремя центрами.
9. Первый центр был в Мексике и Центральной Америке, где на сторону борцов стали народные массы, включая индейцев.

10. Второй центр оказался в Венесуэле и Колумбии (север Южной Америки). Отсюда началось освоюождение Центра Южной Америки (Эквадора и Перу). Третьим центром стала южная часть континента (Аргентина, Уругуай, Парагуай), где возникли споры между сторонниками федерализма и унитаризма.

11. В 1808 – 1818 гг. была провозглашена независимость большинства бывших колоний Испании и созданы независимые республики.

12. В 1819 – 1826 гг. освобождена вся территория Центральной и Южной Америки от испанских войск, и по всей территории образованы независимые республики, кроме Пуэрто Рико и Кубы.

VI. Conteste a las preguntas:

1. ¿Cómo se crean colonias y por qué se desintegran?
2. ¿Estaban preparadas las naciones latinoamericanas para independizarse?
3. ¿De qué capas de la sociedad provienen los libertadores?
4. ¿Cuáles son las causas internas que impujaron a los criollos a inserrucciones contra los españoles?
5. ¿Qué capas sociales eran promotores de la lucha anticolonial en América?
6. ¿Cuáles eran las causas externas de la emancipación criolla?
7. ¿ Cuál era la meta de los EEUU en las guerras anticoloniales?

VII. Lea y recuente el texto complementario:

Simón Bolívar, el Libertador

Simón José Antonio de la Santísima Trinidad Bolívar y Palacios, mejor conocido como Simón Bolívar, (Caracas, 24 e julio de 1783 – Santa Marta, Colombia, 17 de diciembre de 1830) fue un militar y político venezolano, una de las figuras más destacadas de la Emancipación Americana frente al Imperio español. Contribuyó de manera decisiva a la independencia de las actuales Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela.

Simón Bolívar nació en Caracas, capital de Venezuela, el 24 de julio de 1783 y murió el 5 de diciembre de 1830, a los 31 años de edad. Sus padres eran españoles y proprietarios de extesas, tierras y esclavos. El padre de Bolívar murió cuando éste tenía 9 años, y su madre poco tiempo después.

Fue Simón Bolívar discípulo de don Simón Rodríguez, hombre culto y educado en ideales de la Revolución Francesa. Por consejo de don Simón, marchó Bolívar a España a continuar sus estudios entre la gente más culta del país. Luego visitó Italia y estando en Roma, juró dar libertad a su patria y no dejar de luchar hasta conseguir su independencia. Al regresar a Venezuela comenzó a organizar grupos de criollos con el fin de ponerse de acuerdo sobre la forma en que debían luchar por la independencia. Y éste fue, desde que volvió de España, el único objetivo de su vida.

Bolívar soñaba en convertir a América en una nueva democracia, basada en los principios filosóficos de la Revolución Francesa; San Martín,

general argentino, libertador de los otros países del Sur, dudaba entre el establecimiento de la monarquía o de la república.

Para Bolívar era indipensable mantener la unidad de los países libertados. Con el nombre de Gran Colombia, logra unir a Colombia y Venezuela. El general Sucre, lugarteniente de Bolívar, apoyaba firmemente los ideales democráticos del Libertador.

Sucre avanza al Sur, ayada a Guayaquil, puerto marítimo del Pacífico en su lucha por la independencia. Lograda ésta, Simón Bolívar y San Martín se entrevistan en Guayaquil a fines de 1820. Guayaquil se une a la Gran Colombia y, más tarde, lo hace Quito, liberado por los ejércitos de Sucre el 24 de mayo de 1822. La Gran Colombia nacía grande y fuerte. Su primero y único presidente fue Simón Bolívar.

En el gobierno había gentes que no estaban de acuerdo con los pricipios de Simón Bolívar. En cuanto Bolívar dimitió el mando por su estado de salud, aquellas la Gran Clombia, formando los estados de Venezuela, Colombia y Ecuador.

Simón Bolívar murió tras una grave y larga enfermedad. No logró realizar su sueño, pero libertó a cinco países, y su nombre figura entre los de aquellos luchadores por la independencia de los pueblos, que nunca temieron a los peligros, ni se rindieron al enemigo.

VIII. Además del Gran Libertador, Simón Bolívar, entre los que contribuyeron a lograr independencia de sus países figuran audaces revolucionarios: San Martín, el Libertador (Argentina), Francisco de Paula Santander (Colombia), Francisco de Miranda (Venezuela), Antonio José de Sucre (Venezuela), Manuel Belgrano (Argentina), José Artigas (Uruguay), José Joaquín Omelda (Ecuador), Bernardo O'Higgins (Chile), Miguel Hidalgo (México), Juan Pablo Duarte (República Dominicana), José Martí, el Apostol (Cuba). Prepare informes y haga presentaciones sobre estas personas

IX. ¿Qué sabe Vd. :

- de la actitud norteamericana hacia las colonias españolas
- de la influencia de la Revolución Francesa sobre la América Latina
- de las acciones militares de 1810 – 1826 en el continente
- de los Libertadores de América
- de Simón Bolívar
- de José Martí**?**

Parte III. América Latina. Generalidades.

I. Población de América Latina

La mayor parte de la población en América Latina está compuesta por jóvenes, menores de 25 años. Aunque la esperanza de vida media varía entre los 70 y 80 años de edad en la mayoría de los países, son excepción Argentina, Chile, Cuba, Puerto Rico y Uruguay, donde los adultos superan a la población juvenil. El envejecimiento es progresivo en los demás países dependiendo de la mejora de las condiciones económicas. Esta alta tasa de población juvenil se debe a la alta natalidad debida a los matrimonios a edad temprana y la poca difusión de los métodos anticonceptivos.

América Latina se caracteriza por ser una de las zonas más urbanizadas del mundo, donde cerca del 78% de la población vive en contextos urbanos, en particular en países como Venezuela, Uruguay, Argentina,Colombia y Chile, donde cerca del 90% de la población es urbana. Sin embargo, es importante considerar que los criterios para determinar lo urbano difieren de un país a otro, así por ejemplo, mientras en Venezuela y México se considera urbana a toda aglomeración de población con 2.500 o más habitantes, en países como Argentina, Colombia o Bolivia es considerada urbana una aglomeración de 2.000 habitantes; en Ecuador y Costa Rica se considera urbano a los centros administrativos de provincias y cantones, y en Nicaragua a aglomeraciones de 1.000 habitantes, siempre que cuenten con características urbanas como electricidad y comercio.

La población urbana latinoamericana se caracteriza por concentrarse en grandes áreas metropolitanas, como por ejemplo, São Paulo, México, Buenos Aires, Río de Janeiro, Bogotá, Lima, Santiago, Caracas, las cuales han experimentado grandes flujos migratorios desde las áreas rurales y desde las ciudades menores, al menos desde comienzos del siglo XX. En contraparte, en algunos países, como Guatemala, Honduras o Haití, más de la mitad de la población es rural.

VOCABULARIO

superar	*превышать*	**diferir**	*отличаться*
tasa, f	*уровень*	**experimentar**	*испытывать*
natalidad, f	*рождаемость*	**flujo, m**	*поток*
difusión, f	*распространение*	**en contraparte**	*с другой стороны*

Ejercicios:

I. Traduzca al ruso:

La esperanza de vida media varía entre los 70 y 80 años de edad, los adultos superan a la población juvenil, el envejecimiento progresivo, la alta

tasa de población juvenil, los matrimonios a edad temprana, la poca difusión de los métodos anticonceptivos, vivir en contextos urbanos

II. Taduzca al español:

Средняя продолжительность жизни, улучшение экономических условий, испытывать большие миграционные потоки, сельское население, городское население, высокая рождаемость

III. Explique en español el significado de las siguientes locuciones:

La esperanza de vida media, el envejecimiento de la población, la mejora de las condiciones económicas, la alta natalidad, la aglomeración de población, los flujos migratorios

IV. Mire la tabla y discútala:

Población de América Latina			10º	Cuba	11.163.000
Nº	País o dependencia	Población	11º	Haití	10.671.000
1º	Brasil	195.632.000	12º	Bolivia	10.517.000
2º	México	118.419.000	13º	República Dominicana	9.745.000
3º	Colombia	47.130.000	14º	Honduras	8.578.000
4º	Argentina	41.350.000	15º	Paraguay	6.849.000
5º	Perú	30.476.000	16º	El Salvador	6.635.000
6º	Venezuela	29.760.000	17	Nicaragua	6.216.000
7º	Chile	16.841.000	18º	Costa Rica	4.667.000

V. Lea y traduzca al ruso la información sobre la <DIVERSIDAD ETNICA EN AMÉRICA LATINA>:

América Latina es la zona del planeta con mayor diversidad étnica y ofrece una amalgama de pueblos cuya presencia y porcentaje varía de un país a otro dependiendo de los movimientos migratorios recibidos a lo largo de su historia. Se puede distinguir cuatro grupos predominantes: ***Amerindios, Mestizos, Criollos y Afroamericanos (negros, mulatos y zambos)***.

Amerindios (indígenas indios)

Los **amerindios** son la población primogenia de América. Poblaciones provenientes de Asia entraron a través del estrecho de Bering durante la última glaciación, hace unos 25.000 años, y colonizaron los dos subcontinentes. Aunque no quedan casi poblaciones sin algún grado de mestizaje, los países donde el porcentaje de amerindios es mayor son Guatemala, Ecuador, Perú y Bolivia. También existen significativas comunidades indígenas en México, El Salvador, Nicaragua, Honduras, Panamá, Colombia, Venezuela, Brasil, Paraguay y Chile.

Mestizos

Mestizo o mestiza es un término que proviene del latín "*mixticius"* (mezcla o mixto). La RAE (Real Academia Española) lo define como el que nace de padre y madre de razas diferentes, en especial de hombre blanco e indígena, o de hombre indígena y mujer blanca. Sin embargo en los últimos años el término *raza* ha caído en desuso en ámbitos académicos, siendo sustituido por el concepto de *etnia*. En el término mestizo hay cierta imprecisión, ya que en castellano se ha aplicado en especial para los individuos resultado del mestizaje entre españoles y amerindios. Se olvida con este uso que una considerable parte del mestizaje en la América hispánica se hizo entre blancos con negros, negros con amerindios ó el mestizaje secundario de mestizos con amerindios y negros. Los países con predominio de población mestiza son: Colombia, El Salvador, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay y Venezuela. También existen cifras significativas de población mestiza en países como Bolivia, Brasil, Chile, Costa Rica, Ecuador, Perú, Guatemala, República Dominicana, y la provincia canadiense de Quebec.

Criollos

Se denomina criollos a los descendientes de colonos españoles, y por extensión, a todos los de origen europeo. Los países con mayoría de población de ascendencia europea son Argentina, Brasil, Chile, Costa Rica y Uruguay. Puerto Rico (Estados Unidos) y San Pedro y Miquelón (Francia) -territorios dependientes- también son de mayoría *criolla*.

Afrodescendientes

Los países con una población de origen predominantemente africano o mulato (mestizo europeo-africano) son Cuba, Haití, la República Dominicana y los territorios franceses de ultramar: la Guayana Francesa, las áreas insulares de Guadalupe, Martinica, San Bartolomé y San Martín. En menor proporción países como Brasil, Colombia, Costa Rica, Belice, Ecuador, Guatemala, Honduras, Perú, Puerto Rico, Venezuela, Uruguay y Bolivia; poseen también población negra y mulata. La inmigración africana se diferenció de las otras en que mayoritariamente fue forzosa fruto del tráfico de esclavos.

Cabe también mencionar a los **zambos** (mestizos africano-amerindios) con comunidades presentes en Brasil, Colombia, Ecuador, Perú, Venezuela y costa caribe de Centroamérica. En esta última zona son denominados garífunas y hablan una lengua propia del tronco arawak caribeño.

VI. Lea y traduzca al español:

1. Латинская Америка – регион с быстро растущей численностью населения. В 1750 году в нем проживало 1,6% населения мира, в 1900 году – 4%, к 1970 году – 8%, сейчас - предположительно около 10%.

2. Считается, что в современной Латинской Америке индейцев не более 15% от всего населения. Лишь в Боливии и Гватемале индейцев более 50%, а в Перу и Эквадоре около 50%. Доля метисов в Латинской Америке не ниже 55%. В Мексике они составляют примерно 80%.

3. В первой половине 19 века для работы на плантациях были завезены рабочие из Индии и Китая. Сейчас индийцы составляют 50% населения Гайаны, и не менее 40% в Тринидаде и Тобаго. Всего в Латинской Америке их около 500 тыс. человек. Китайцы проживают мелкими группами в Вест-Индии и Центральной Америке.

4. Латинская Америка – самый «молодой» регион мира. Примерно 45% его населения моложе 15 лет. Лица старше 60 лет составляют около 7%. Рождаемость составляет сейчас примерно 35-38 промилле (наибольшая в Доминиканской республике – более 40 промилле, наименьшая в Аргентине и Уругвае – менее 20 промилле). Смертность от 7 промилле в Мексике до 15-20 промилле в андских странах.

5. Еще недавно подавляющее большинство латиноамериканцев проживало в сельской местности. В 1900 году городское население составляло 10%. К 1950 году в городах уже проживало 40% населения, к 1980 – 60%, в 2000 по разным оценкам 75-80%.

6. Особенно быстро растут крупнейшие города. В 1900 году в Латинской Америке лишь в 6 городах проживало более 100 тыс. жителей (Рио-де-Жанейро, Мехико, Гавана, Буэнос-Айрес, Лима, Сантьяго). В настоящее время таких городов около 300.

VII. Conteste a las preguntas:

1. ¿Cómo podemos caracterizar la población de América Latina?
2. ¿Por qué América Latina es la zona del planeta con mayor diversidad étnica?
3. ¿Qué sabemos de las áreas metropolitanas de América Latina?
4. ¿Qué podemos decir sobre la la esperanza de vida media y el envejecimiento de la población de América Latina?

VIII. ¿Qué sabe Vd. de:

- Amerindios, Mestizos, Criollos y Afroamericanos (negros, mulatos y zambos)?

II. Cultura de América Latina

La cultura de América Latina tienen como principal característica el sincretismo de culturas muy diferentes, siendo las principales fuentes:

- Las culturas nativas de América, como la maya, la mexica, la inca y otras culturas precolombinas. La cultura indígena de origen precolombino tiene fuerte presencia en el Perú y Bolivia y algunas regiones de la Amazonia.
- Las culturas europeas, en especial las provenientes de la península ibérica: la española y la portuguesa y además de la francesa; y en menor medida, de Italia, Alemania, Inglaterra y Holanda.
- Las culturas africanas, con impacto principalmente en el Caribe y Brasil.

Las diferencias culturales no están enmarcadas dentro de las fronteras nacionales. Así es posible encontrar mayor similitud cultural entre los habitantes de sectores fronterizos que entre esos mismos y los del interior de cada país. Esto se debe en parte a la división postcolonial que acompañó a la formación de los estados independientes durante el siglo XIX.

La literatura latinoamericana principalmente en las lenguas española y portuguesa es conocida en todo el mundo. Prueba del amplio reconocimiento de ésta son los premios Nobel concedidos a sus escritores: Gabriela Mistral (1945), Miguel Ángel Asturias (1967), Pablo Neruda (1971), Gabriel García Márquez (1982) y Octavio Paz (1990). Y los premios Cervantes como Augusto Roa Bastos, J. L. Borges, Gonzalo Rojas y Jorge Edwards.

La pintura en América Latina ha estado más influenciada por los estilos pictóricos europeos, pero a principios del siglo XX los artistas latinoamericanos comenzaron a reconocer su condición diferencial y empezaron a seguir un camino propio. En la pintura latinoamericana hay que destacar tales nombres mundialmente conocidos como Manuel Rendón, Jorge González Camarena, Diego Rivera, José Clemente Orozco, Frida Kahlo, Fernando Botero y muchos otros.

La música latina es quizá la manifestación cultural más conocida y la que más ha influido en otras culturas a nivel mundial. De Cuba provienen *el son*, *la guaracha* y *el chachachá*. *El merengue* y *la bachata* son conocidas mundialmente como músicas propias de la República Dominicana. *La samba* y *la bossa nova* son conocidas mundialmente como músicas propias de Brasil. En Colombia se originó *la cumbia*. *El Reggaeton* surge como resultado de la fusión de diferentes ritmos como el Hip Hop y el Reggae. Tiene sus orígenes en Puerto Rico, y su escena musical se extiende por todo el continente.

VOCABULARIO

sincretismo, m	*синкретизм*	**conceder**	*зд.: вручать*
presencia, f	*наличие*	**reconocer**	*признавать*
proveniente	*происходящий*	**manifestación, f**	*проявление*
impacto, m	*влияние*	**originarse**	*возникать*
enmarcar	*охватывать*	**fusión, f**	*слияние*
similitud, f	*сходство*		

Ejercicios:

I. Consultando el diccionario traduzca al ruso las siguientes expresiones y explica en español su significado:

Sincretismo de culturas, las culturas nativas de América, las culturas precolombinas, la cultura indígena de origen precolombino, la Amazonia, la península ibérica, las culturas africanas, las diferencias culturales, las fronteras nacionales, la división postcolonial, los estilos pictóricos

II. Traduzca al español:

В особенности, в меньшей степени, пограничные районы, свидетельство широкого признания, вручать Нобелевскую премию, образование независимых государств, следовать собственной дорогой, повлиять на мировом уровне, возникнуть как результат слияния различных ритмов

III. Traduzca al ruso:

1. Gabriel García Márquez es considerado el escritor Latinoamericano más importante de toda la historia y uno de los más reconocidos del mundo ya que con un realismo mágico sencillo y bien estructurado ha logrado atrapar al lector de tal manera que pueda “sentir” y “observar” la historia que está describiendo, al igual que su novela ***Cien años de soledad*** es considerada una obra maestra de la literatura hispanoamericana y universal.

2. ***Cien años de soledad*** es una de las obras más traducidas y leídas en español. Fue catalogada durante el IV Congreso Internacional de la Lengua Española como la segunda obra más importante de la lengua castellana después de *Don Quijote de la Mancha* del escritor español Miguel de Cervantes Saavedra y por lo tanto la obra más importante a nivel latinoamericano.

3. El muralismo es el principal movimiento artístico surgido en Latinoamérica y es representado por pintores como Diego Rivera, David Alfaro Siqueiros, José Clemente Orozco, Rufino Tamayo en México, y Pedro Nel Gómez y Santiago Martínez Delgado en Colombia. Algunas de las obras

muralistas más impresionantes se pueden encontrar en México, Colombia, Nueva York, San Francisco, Los Ángeles, Chicago y Filadelfia.

4. La pintora mexicana Frida Kahlo quizás es la artista latinoamericana más conocida. Pintó representaciones de su propia vida y la cultura mexicana en un estilo propio que combinó el realismo, el simbolismo y el surrealismo. Las obras de Kahlo tienen el precio de venta más alto de toda la pintura latinoamericana.

5. Actualmente el pintor, escultor y dibujante colombiano Fernando Botero es considerado el artista vivo originario de Latinoamérica más cotizado actualmente en el mundo. Ícono universal del arte, su extensa obra es reconocida por niños y adultos de todas partes por igual.

6. Alicia Alonso es sin dudas, la figura cimera del ballet en iberoamérica y uno de los grandes mitos de la danza en toda su historia. Es Prima Ballerina Absoluta del Ballet Nacional de Cuba, considerada como una leyenda y muy famosa por sus representaciones de *Giselle* y *Carmen*, además de otras grandes obras del repertorio clásico y romántico.

IV. Lea y traduzca al español la información sobre la <CULTURA EN AMERICA LATINA>:

Зарождение современных национальных культур Латнской Америки относится к XVII веку, когда в колониальных владениях Испании и Португалии начали формироваться новые этнические сообщества, которые отличались друг от друга в результате различий географических условий, расового состава жильцов, степени сохранности традиций коренного населения и особенностей европейской колонизации.

В странах, где сохранились большие компактные группы коренного населения со стойкими традициями, сложился своеобразный “дуализм культур”. В таких государствах (например, Боливия и Перу) наряду с национальной городской культурой (так называемой, креольской), ориентированной на европейские ценности, существует и самобытная индейская культура, которая своими корнями уходит в доколумбовые цивилизации.

На становление национальных культур в Латинской Америке решающее воздействие произвело достижение странами региона политической независимости в 1-й четверти XIX в. Развитие латиноамериканской общественной мысли, науки и культуры происходило в настойчивом поиске национального своеобразия, собственного места в мировой истории и культуре.

V. Lea y memorice las poesías de Rubén Darío y Gabriela Mistral:

Poema **Caracol**
de Rubén Darío

En la playa he encontrado un caracol de oro
macizo y recamado de las perlas más finas;
Europa le ha tocado con sus manos divinas
cuando cruzó las ondas sobre el celeste toro.

He llevado a mis labios el caracol sonoro
y he suscitado el eco de las dianas marinas,
le acerqué a mis oídos y las azules minas
me han contado en voz baja su secreto tesoro.

Así la sal me llega de los vientos amargos
que en sus hinchadas velas sintió la nave Argos
cuando amaron los astros el sueño de Jasón;

y oigo un rumor de olas y un incógnito acento
y un profundo oleaje y un misterioso viento...
(El caracol la forma tiene de un corazón.)

РАКОВИНА
Рубен Дарио

Я раковину эту нашел в песке у моря.
Вся чудной позолотой и жемчугом сверкала.
Её Европа дивной рукой своей ласкала,
Мчась на быке небесном, с волной крутой в раздоре.
К губам её поднес я – полился звук, и вскоре
Увидел я, как эхо зарею распускалось.
А чуть приблизил к уху – о кладе в синих скалах
Поведала мне сотни таинственных историй.
Так соль я собираю из горьких вздохов ветра,
что аргонавтов бросил в далекий путь по свету,
дарил Язону звезды в его прекрасном сне.

И я волнам внимаю, их тайному биенью,
И ветру, что приносит волшебное волненье
(Та раковина сердце напоминает мне).

Poema **Dos ángeles**
de **Gabriela Mistral**

No tengo sólo un Ángel
con ala estremecida:
me mecen como al mar
mecen las dos orillas
el Ángel que da el gozo
y el que da la agonía,
el de alas tremolantes
y el de las alas fijas.

Yo sé, cuando amanece,
cuál va a regirme el día,
si el de color de llama
o el color de ceniza,
y me les doy como alga
a la ola, contrita.

Два ангела
Габриэла Мистраль

Два ангела, как на горе,
всю жизнь стоят за плечами,
баюкают, точно море,
покуда не укачали.

Один трепещет крылами,
другой недвижно витает.
Один приходит с дарами,
другой дары отбирает.

Который пребудет с нами?
Который канет в былое?
Один опалит, как пламя,
другой осыплет золою.
А я им душу вверяю –

Sólo una vez volaron con las alas unidas: el día del amor, el de la Epifanía. ¡Se juntaron en una sus alas enemigas y anudaron el nudo de la muerte y la vida!	стелюсь покорной волною. Лишь раз в едином усилье согласно они запели, смыкая белые крылья любви и крестной купели. Лишь раз друг с другом в союзе забыли разлад старинный, и жизнь завязала узел со смертью неразделимый.

VI. Prepare informes y haga presentaciones sobre : Gabriela Mistral, Pablo Neruda, Rubén Darío, Gabriel García Márquez; Diego Rivera, Frida Kahlo, Fernando Botero; Shakira, Juanes

VII. Conteste a las preguntas:

5. ¿Cómo podemos caracterizar la cultura de América Latina?

6. ¿Qué culturas influyeron en la formación de la cultura de América Latina?
¿Por qué?

7. ¿Qué sabemos de la literatura y la música latinoamericana?

8. ¿Qué podemos decir sobre la pintura de América Latina?

VIII. ¿Qué sabe Vd. de:

- Gabriela Mistral, Pablo Neruda, Rubén Darío, Gabriel García Márquez; Diego Rivera, Frida Kahlo, Fernando Botero; Shakira, Juanes?

Parte IV. Algunos países de América Latina
I. La República Bolivariana de Venezuela

¿Sabía Vd. que... ?

- **Colombia y Venezuela junto con Ecuador formaron un país independiente, la Gran Colombia, hasta 1830.**
- **Venezuela significa 'pequeña Venecia ' y se le llamó así porque los primeros exploradores encontraron en el lago Maracaibo chozas construidas sobre pilotes de madera (palafitos) los cuales les recordaban la ciudad de Venecia.**

Datos principales

Bandera	**Escudo**
Himno nacional	Gloria al Bravo Pueblo
Capital	Caracas
Forma de gobierno	República federal presidencialista
Independencia **Inicio** **Declarada** **Reconocimiento**	Del Imperio Español 19 de abril de 1810 5 de julio de 1811 30 de marzo de 1845
Superficie • **Total** • **% agua**	Puesto 33° 916.445 km² 0,3%
Población total • **Total** • **Densidad**	Puesto 42º 31 648 930 (2 013) hab. 31,59 hab/km²
Moneda	Bolívar
Miembro de	ONU, OEA, Mercosur, Grupo de Río, OPEP, Unasur, AEC, ALADI, FLAR, ALBA, OMC, CARICOM, OEI, CAF, INTERPOL, Petrocaribe, Unión Latina, G-77, CEPAL, BID, FLAR, SELA, Unesco, MPNA, etc.

- Se reconocen también lenguas indígenas como cooficiales en sus respectivos pueblos.
- Sin incluir los 159.500 km² en disputa territorial con Guayana.

Venezuela —oficialmente **República Bolivariana de Venezuela**— es un país situado en la parte septentrional de América del Sur, que comprende tanto una parte continental como un gran número de islas pequeñas e islotes del mar Caribe. El territorio continental colinda con el mar Caribe por el norte y limita con Colombia por el oeste, con Brasil por el sur y con Guayana por el este. Con este último país, el Estado venezolano mantiene un litigio por el territorio de la Guayana Esequiba. Por sus territorios insulares, ejerce soberanía sobre cerca de 860 mil km² del mar Caribe y del océano Atlántico bajo el concepto de zona económica exclusiva. Esta zona marina limita con trece Estados.

Venezuela está dividida en cuatro partes: el occidente, dominado por la cordillera de los Andes; el norte, dominado por la cordillera de la costa; los llanos - la extensa llanura regada por el río Orinoco - y el sur, que se conoce como el Macizo o Escudo Guayanés, caracterizado por unas formaciones geológicas muy antiguas. En las tres primeras vive la mayoría de los habitantes - la Venezuela de hoy. La de mañana queda al sur - en el Territorio Federal Amazonas y el Estado Bolívar, ambos muy escasamente poblados.

Por su extensión (912.050 km²) ocupa el sexto lugar entre los países suramericanos. Venezuela es conocida en el mundo por sus vastos recursos petrolíferos y de gas.

Venezuela se considera actualmente un país en desarrollo, con una economía basada primordialmente en la extracción y refinamiento del petróleo y otros minerales, así como actividades agropecuarias e industriales. Se le reconoce también por ser uno de los 19 países con mayor diversidad biológica del mundo, con una geografía irregular que combina regiones áridas, selva, las extensas sabanas de los Llanos y ambientes andinos. Cuenta con el conjunto de áreas protegidas más extenso de América Latina, denominadas Áreas Bajo Régimen de Administración Especial, las cuales abarcan aproximadamente el 63% del territorio nacional. Su población, que ronda los 28 millones de habitantes, es ampliamente mestiza, integrando razas indígenas, europeas, africanas, y en menor grado asiáticas, situación que influye en su cultura y sus manifestaciones artísticas.

Caracas, la capital, es una ciudad moderna que posee excelentes vías de comunicación y de transporte y ofrece tanto a caraqueños como a visitantes innumerables atracciones, entre las cuales se cuentan instituciones culturales y artísticas, estadios deportivos, teatros, salas de exhibiciones y muchas otras. Lo interesante de Venezuela es que ofrece algo atractivo a cada persona.

VOCABULARIO

colindar	*граничить*	**primordialmente**	*в первую очередь*
mantener un litigio	*оспаривать*	**abarcar**	*охватывать*
escasamente	*скудно; едва*	**caraqueño, m**	*житель Каракаса*
recursos petrolíferos, m	*нефтяные ресурсы*	**institución, f**	*учреждение*

Ejercicios:

I. Traduzca al español:

Коофициальный язык, Гвиана, островные территории, река Ориноко, добыча и очистка нефти, биологическое разнообразие, обладать превосходными транспортными и коммуникационными путями, бесчисленные развлечения, выставочные залы

II. Traduzca al ruso:

Islotes del mar Caribe, reconversión monetaria, ejercer soberanía, el concepto de zona económica exclusiva, las formaciones geológicas muy antiguas, vastos recursos petrolíferos, las actividades agropecuarias e industriales, ambientes andinos, estadios deportivos

III. Haga una traducción póetica del Himno de Venezuela < Gloria al Bravo Pueblo >:

El Himno **Gloria al Bravo Pueblo** es una composición musical patriótica venezolana de 1810, la cual fue establecida como Himno Nacional de Venezuela decretado el 25 de mayo de 1881 por el Presidente General Antonio Guzmán Blanco En cuanto a su composición, la letra y música han sido históricamente atribuidas, respectivamente, a Vicente Salias y Juan José Landaeta y se supone que fue escrito originalmente alrededor de 1810 como un himno patriótico.

CORO
Gloria al Bravo Pueblo que el yugo lanzó,
la ley respetando, la virtud y honor.
Gloria al Bravo Pueblo que el yugo lanzó,
la ley respetando la virtud y honor.

I
"¡Abajo Cadenas! ¡Abajo Cadenas!"

II
Gritemos con brío, gritemos con brío
"¡Muera la Opresión! ¡Muera la Opresión!"
Compatriotas fieles, la fuerza es la unión.
Y, desde el Empíreo, el Supremo Autor
un sublime aliento al pueblo infundió.
Y, desde el Empíreo,
Y, desde el Empíreo, el Supremo Autor
un sublime aliento al pueblo infundió.
un sublime aliento al pueblo infundió.
CORO
III
Unida con lazos, unida con lazos
que el Cielo formó, que el Cielo formó,

gritaba el señor, gritaba el señor,
y el pobre en su choza Libertad pidió.
A este santo nombre tembló de pavor
el vil egoísmo, que otra vez triunfó.
A este santo nombre,
A este santo nombre tembló de pavor
el vil egoísmo, que otra vez triunfó.
el vil egoísmo, que otra vez triunfó.
CORO

la América toda existe en Nación.
Y si el despotismo levanta la voz,
seguid el ejemplo que Caracas dio.
Y si el despotismo
Y si el despotismo levanta la voz,
seguid el ejemplo que Caracas dio.
seguid el ejemplo que Caracas dio.
CORO

IV. Traduzca al español:

1. Венесуэла - одна из колоритнейший стран Южной Америки. Здесь соседствуют снежные пики Анд и амазонские джунгли, красивое плато Гран-Сабана и почти 3000 км песчаных берегов, самое большое озеро Южной Америки - Маракайбо и третья по длине река планеты - Ориноко, высочайший водопад планеты - Анхель и самая длинная канатная дорога в мире.
2. Шумная столица Венесуэлы, многомиллионный Каракас, лежит на высоте около 1000 м, в живописной долине на северном побережье страны. Город был основан капитаном Диего де Лосада в 1567 году и носил первоначально имя Сантьяго-де-Леон-де-Каракас, которое было составлено из имен святого покровителя Испании - Сантьяго, губернатора Педро Понсе-де-Леон и названия индейской племенной группы, населявшей эти земли - "каракас".
3. Самый высокий водопад планеты - Анхель (Salto Ángel) расположен в самом центре Национального парка Канайма. Официально водопад был открыт в 1935 году американским пилотом Джеймсом Эйнджелом (James Crawford Angel), который вел с воздуха разведку этих мест. Однако местным индейцам водопад давно был известен. Они полагали, что на горе жил "мавари" (дух в человеческом обличье), который крадет души людей, и по этой причине индейцы никогда не поднимались на вершину и никогда не рассказывали о водопаде европейцам.
4. Остров Маргарита расположен в 40 км от северного побережья страны. Первым европейцем, увидевшим остров, был Христофор Колумб, чьи корабли подошли к берегам Маргариты 15 августа 1498 г. Жемчуг, которым всегда славился этот остров, и стал причиной его быстрой колонизации. Сегодня главной статьей дохода островитян стал туризм - на Маргарите выстроено более сотни фешенебельных отелей, протяженные пляжи (около 315 км) считаются одними из лучших в стране.
5. Культура Венесуэлы имеет испанские и африканские корни, кроме того, с середины 20 в. сказывается сильное влияние Соединенных

Штатов. Роль коренного индейского населения в становлении национальной культуры крайне мала. Этнотипом Венесуэлы считается «льянеро» – житель равнин (Льянос), напоминающий аргентинского гаучо. Большой популярностью пользуются фольклор льянеро, их песни, танцы и легенды.

6. Излюбленный жанр фольклора льянеро – хоропо, представляющий собой целую сюиту из танцев, песен и инструментальных пьес. В музыкальном сопровождении участвуют национальные инструменты – марака (трещотка, сделанная из высушенной тыквы), небольшая арфа и четырехструнная гитара куатро. Из других народных танцев популярностью пользуются «тоно льянеро» (мелодия равнин); «пасильо», разновидность креольского вальса; «меренге», общий для всей антильской зоны жанр афроамериканского фольклора; и «тангито», венесуэльский вариант аргентинского танго.

7. Формирование венесуэльской литературы связано с именами Симона Родригеса, Андреса Бельо и Симона Боливара. Величайшим венесуэльским писателем 20 века был экс-президент Ромуло Гальегос (1884–1969), произведения которого посвящены взаимоотношениям человека и природы; его роман *Донья Барбара* завоевал международное признание.

V. Prepare informes y haga presentaciones de: Simón Bolívar, Andrés Bello, Simón Rodríguez, Francisco de Miranda, Rómulo Gallegos, Hugo Rafael Chávez Frías

VI. ¿Qué sabe Vd. de

- la situación geogfáfica deVenezuela,
- su clima,
- su historia,
- su economía,
- su cultura,
- Simón Bolívar, Andrés Bello, Simón Rodríguez, Francisco de Miranda, Rómulo Gallegos, Hugo Rafael Chávez Frías**?**

II. La República de Cuba

¿Sabía Vd. que... ?

- **La figura larga y estrecha de Cuba tiene cierto parecido con un caimán o un cocodrilo.**
- **En Cuba vive el ave más pequeña del mundo, llamada zunzuncito.**
- **En Cuba se encuentra la cueva más grande de la América Latina, con unos 15 km de galerías subterráneas.**
- **El nombre de Cuba viene de la palabra *Cubanacán*, nombre dado al centro de la isla por los indios caribes que la habitaban antes de la llegada de Colón.**

Datos principales

Bandera	**Escudo**
Himno nacional	*La Bayamesa*, llamado *Himno de Bayamo*
Capital	La Habana
Idioma oficial	Español
Forma de gobierno	Estado socialista unitario
Independencia del Imperio español y de Estados Unidos • Guerra de los Diez Años • República • Revolución	 • 1868-1878 • 20 de mayo de 1902 • 1 de enero de 1959
Superficie • **Total** • **% agua**	Puesto 105° 110.860 km² despreciable
Población total • **Total** • **Densidad**	Puesto 71º 11.242.628 102,3 hab/km²
Moneda	Peso cubano
Miembro de	Parlatino, Petrocaribe, ACP, ALADI, ALBA, ABINIA, SELA, CELAC, CD, Cruz Roja, FAO, G77, NOAL, ONU, ONUDI, OEA, OEI, OIT, OTI, OMM, OHI, OMI, OMC, OMPI, OMS, OMT, OPAQ,

	OPANAL, UPU, Unesco, ICAO, ISO, WIPO, UL, Interpol, FIDA, AEC, Grupo de Río.

La **República de Cuba** es un país asentado en un archipiélago del mar de las Antillas, también conocido como mar Caribe. Su isla principal, conocida como Isla de Cuba, es la más grande de las Antillas Mayores. La **República de Cuba** está ubicada cerca de la costa de los Estados Unidos y México. Sus límites son al norte con el Estrecho de la Florida, al este con el Paso de los Vientos, al sur con el mar Caribe y el oeste con el golfo de México. Cuba posee una superficie de 110.860 kilómetros cuadrados con una población aproximada de once millones de habitantes.

Fue descubierta por Cristóbal Colón en 1492 y fue allí donde los españoles encontraron el tabaco por primera vez. Hoy día Cuba produce el tabaco más cotizado del mundo. Cuba es conocida como "la Perla de las Antillas" por la belleza de sus montañas, ríos, valles y playas.

Por su situación en el mar Caribe, Cuba goza de un clima muy agradable todo el año. Tiene una longitud de 1.225 km y sus costas se encuentran rodeadas de muchos cayos e islas, la principal de las cuales es la Isla de Pinos, también llamada la Isla de la Juventud porque es el sitio preferido por los jóvenes cubanos para sus vacaciones.

La cadena montañosa más alta es la Sierra Maestra y en el centro de la isla se encuentra la Sierra de Escambray. En estas áreas mortañosas se cultiva el café; en las zonas llanas se cultiva la caña de azúcar. La época del corte y la molienda de la caña en los ingenios se llama la "zafra" y a los meses de inactividad entre zafras se les llama "tiempo muerto".

El rey Felipe II nunca dudó que Cuba podría ser el blanco de los ataques ingleses y franceses, así que hizo construir el Castillo del Morro, en una colina a la estrecha entrada del puerto de la Habana. Esta fortificación protegió la isla hasta 1762, cuando cayó en manos de los ingleses. Esa ocupación sólo duró un año, pues al año siguiente los ingleses cambiaron Cuba por la Florida. El arribo de los ingleses a Cuba aumentó el comercio y la llegada de refugiados franceses de Haití a finales del siglo XIX ayudó a mejorar la producción agrícola.

Cuba fue la última colonia española en el continente americano, habiendo ganado su independencia en 1898. El gran poeta José Martí fue el héroe de la revolución cubana contra España y la inspiración de laGuerra de Independencia de 1895; tristemente, Martí murió antes de ver realizado su sueño.

A consecuencia de la guerra entre Los Estados Unidos y España en 1898, los estadounidenses ocuparon militarmente la isla y se apoderaron del

ochenta por ciento del territorio. Cuando decidieron salir de Cuba en 1902, los Estados Unidos se reservaron el derecho de establecer una base naval en la bahía de Guantánamo, que hasta la fecha sigue en su poder.

Cuba ocupa el puesto 51 en el «Índice de desarrollo humano» elaborado por la Organización de las Naciones Unidas (el cuarto entre los países latinoamericanos, después de Chile, Argentina y Uruguay).

Además, de acuerdo con los datos que el propio país proporciona a la ONU, Cuba sería el único país del mundo que cumple los dos criterios que, para la organización WWF, significan la existencia del desarrollo sostenible: desarrollo humano alto y huella ecológica sostenible.

VOCABULARIO

estar asentado	*располагаться*	**fortificación, f**	*укрепление*
cotizado	*котируемый*	**arribo, m**	*прибытие*
cayo, m	*островок, покрытый мангровыми зарослями*	**refugiado, m**	*беженец*
		inspiración, f	*вдохновение*
caña de azúcar, f	*сахарный тростник*	**a consecuencia de**	*в результате*
ingenio, m	*сахарная плантация с заводом*	**apoderarse**	*завладевать*
		reservarse el derecho	*сохранять за собой право*
blanco, m	*мишень*		

Ejercicios:

I. Traduzca al ruso:

Archipiélago del mar de las Antillas, el Estrecho de la Florida, el Paso de los Vientos, poseer una superficie de, el tabaco más cotizado del mundo, la belleza de sus montañas, ríos, valles y playas, los meses de inactividad entre zafras, ser el blanco de los ataques, los estadounidenses ocuparon militarmente la isla, la bahía de Guantánamo, el "Índice de desarrollo humano", la huella ecológica sostenible

II. Traduzca al español:

Большие Антильские острова, Соединенные Штаты Америки, Мексика, Мексиканский залив, "Жемчужина Антильских островов", выращивать кофе и табак, французские беженцы, сельскохозяйственная продукция, герой кубинской революции, война за независимость, морская база, Организация Объединенных Наций

III. Traduzca al ruso y relate el texto <La Bayamesa>:

. **La Bayamesa** (**Himno de Bayamo**) es el himno nacional de Cuba. Es un himno de combate, surgido en el fragor de la lucha subversiva contra el poder de la metrópoli. Llama a defender la Patria en el combate y ofrendar la propia vida en busca de la ansiada libertad.

El Himno de Bayamo es el símbolo de la nación cubana, compuesto por Perucho Figueredo en agosto de 1867. Se le llamó originalmente La Bayamesa, por haber sido compuesto y tocado por primera vez en Bayamo y como referencia a la ya conocida marcha La Marsellesa de la Revolución francesa.

El jueves 11 de junio de 1868, en la Iglesia Mayor de Bayamo, durante un solemne *Te Deum* con motivo de las festividades del Corpus Christi y ante la presencia de altas personalidades del gobierno colonial español y de un gran número de fieles de la localidad, se oyeron por primera vez en forma pública las notas de este himno.

El 10 de octubre de 1868, comenzó con el Grito de Yara, la Guerra de los Diez Años. El día 18 de octubre, se inició la toma de Bayamo y a las 11 de la noche del día 20, se firmó la capitulación de las fuerzas españolas. En honor a este día, el 20 de octubre, se celebra en Cuba el día de la Cultura Nacional. Con la toma de Bayamo se popularizó este himno y a partir de entonces el pueblo cubano lo tomó como su llamado a la lucha en busca de la libertad de la patria.

Cuarenta años después de independizada Cuba, cuando se oficializó el Himno de Bayamo como el Himno Nacional en 1940, se suprimieron las últimas estrofas a fin de evitar herir la sensibilidad del pueblo español, al cual los cubanos han permanecido siempre muy unidos por lazos de sangre y cultura.

IV. Lea dos variantes de <La Bayamesa> y prepare sus traducciones poéticas:

Letra actual

La letra actual del himno es la siguiente:

¡Al combate corred bayameses,
que la Patria os contempla orgullosa;
no temáis una muerte gloriosa,
que morir por la patria, es vivir!

En cadenas vivir es vivir
en afrenta y oprobio sumidos,
del clarín escuchad el sonido;

¡a las armas, valientes, corred! (bis)

Estrofas eliminadas

Originalmente se incluían las siguientes estrofas a continuación de las anteriores:

No temáis; los feroces íberos

son cobardes cual todo tirano;
no resisten al bravo cubano;
para siempre su imperio cayó.

¡Cuba libre! Ya España murió,
su poder y su orgullo ¿do es ido?
¡Del clarín escuchad el sonido
¡¡a las armas!!, valientes, corred!

Contemplad nuestras huestes triunfantes
contempladlos a ellos caídos,
por cobardes huyen vencidos:

por valientes, supimos triunfar!

¡Cuba libre! podemos gritar
del cañón al terrible estampido.
¡Del clarín escuchad el sonido,

¡¡a las armas!!, valientes, corred!

V. Lea, prepare la traducción poéticas y aprenda de memoria <GUANTANAMERA>:

Una de las canciones más populares del habla hispana se titula 'Guantanamera', se basa en una colección de poesías del poeta y héroe nacional cubano José Martí. Aunque la letra más conocida internacionalmente es aquella que adapta las primeras estrofas de los "Versos sencillos" de José Martí, el propio carácter popular de la canción ha propiciado diversas variaciones.

Yo soy un hombre sincero
De donde crece la palma
Y antes de morirme quiero
Echar mis versos del alma.
Estribillo:
Guantanamera,
guajira guantanamera
Guantanamera,
guajira guantanamera.

Mi verso es de un verde claro
Y de un carmín encendido.
Mi verso es un ciervo herido
Que busca en el monte amparo.
Estribillo
Por los pobres de la tierra
Quiero yo mi suerte echar.
Que el arroyo de la sierra
Los complace más que el mar.
Estribillo

VI. Traduzca al ruso:

1. El 27 de octubre de 1492 llegaron a costas cubanas La Pinta, La Niña y la Santa María, las tres primeras naves europeas bajo el mando de Cristóbal Colón. Según describen las *Cartas de Indias*, una vez que Colón pisó suelo cubano, se arrodilló en la arena y con la cabeza inclinada hacia arriba exclamó «Ésta es la tierra más hermosa que ojos humanos hayan visto jamás».
2. Entre 1878 y 1895 los Estados Unidos hacen importantes inversiones en Cuba, principalmente en el azúcar, la minería y el tabaco. En 1895 sus inversiones ascendieron a 50 millones de pesos. También en esta etapa Estados Unidos intensificó su control comercial sobre Cuba.
3. José Martí fue la figura cimera del siglo XIX continental. Su ideario político–social trascendió las fronteras de su patria, marcando pautas que condujesen a América Latina a su “segunda independencia”.
4. Con la creación del Partido Revolucionario Cubano, concebido como la organización única de todos los independentistas cubanos que debía conseguir los medios materiales y humanos para la nueva empresa emancipadora, y su

labor como periodista de talla universal, José Martí impulsó una labor de esclarecimiento y unificación, centrada en los núcleos de emigrados cubanos, principalmente en Estados Unidos, pero con amplia repercusión en la isla.
5. El 10 de octubre de 1940 entró en vigor la Constitución de 1940, confeccionada con la intervención de todos los sectores políticos del país. La Convención Constituyente estuvo integrada por 76 delegados representando a 9 partidos políticos. Con esta nueva Carta Magna, que recogía importantes reivindicaciones populares, se abrió un nuevo período de legalidad institucional, fue ésta una de las Constituciones más avanzadas de su época.
6. El Gobierno Militar de Fulgencio Batista, quien a la cabeza de una asonada militar, asaltó el poder el 10 de marzo de 1952, sustituyó el Congreso por un Consejo Consultivo, eliminó la Constitución del 40 y estableció los estatutos Constitucionales. Liquidó la libertad de expresión, de reunión, de huelga y estableció la pena de muerte, eliminó la Autonomía Universitaria.
7. A lo largo de su historia Cuba ha tenido diferentes estructuras político-administrativas. A partir de 1976, a tenor con la aprobación de una nueva Constitución, adoptó una nueva División Político-Administrativa que estructuró el espacio geográfico del archipiélago cubano en 14 provincias y un municipio especial. A su vez las provincias fueron divididas en municipios sumando estos la cantidad de 169.
8. Desde el inicio de Cuba, han existido científicos dedicados a tales temas que han contribuido con sus estudios al conocimiento de la naturaleza en Cuba. Muchos de ellos coleccionistas y biólogos que donaron sus colecciones que ahora se exponen en los Museos de Historia Natural de este país. El gobierno de Cuba en el siglo XXI ha dedicado un mayor empeño a las ciencias como la botánica, la zoología y la geología.
9. Todos los ciudadanos cubanos residentes en el país tienen derecho a recibir asistencia en todas las instituciones de salud, la cual es gratuita. Cuba posee una de las más bajas tasas de mortalidad infantil del mundo, con un índice de 5,3 por cada mil nacidos vivos durante el año 2007.

VII. Traduzca al español:

1. Культурная жизнь на Кубе - самая разнообразная и активная в Латинской Америке. Куба издавна использовала культуру для выражения национальной идентичности.
2. Страна исключительно богата талантами. Кубинская культура имеет афро-карибские и испанские корни: после революции культура на Кубе в полном смысле слова расцвела.
3. Искусство, как популярное, так и классическое, играет важную роль в культурной жизни Кубы. Правительство давно осознало необходимость воспитания талантов на родной почве и развития многообразного и живого культурного пространства.

4. Все виды кубинского искусства весьма самобытны, особенно музыка - она на Кубе имеет богатые традиции. Одно из величайших достижений руководства страны - широкое распространение и глубокое проникновение народных форм искусства в повседневную жизнь.
5. Кубинский балет известен во всем мире. Он развивается с 1930-х гг. Национальный балет Кубы выступает в театре Гарсиа Лорки, а также много гастролирует за рубежом. В октябре в Гаване ежегодно проводится Международный фестиваль балета.
6. Душой кубинского балета по праву считается Алисия Алонсо, знаменитая балерина, которая в 1955 г. организовала собственную труппу. Алисия Алонсо родилась в 1921 г. Техника и выразительность танца завоевали ей признание во многих странах мира. Основные свои роли она исполнила в 1940-х гг.
7. Спорт играет важную роль в кубинской общественной жизни. Национальным видом спорта считается бейсбол. Множество кубинцев собираются возле телевизоров или радиоприемников, когда транслируются важные матчи. Несколько кубинских бейсболистов перебрались в США, где сумели заработать целые состояния.
8. Правительство уделяет большое внимание физической культуре и массовому спорту. В стране создано множество специализированных спортивных школ. Неудивительно, что кубинские спортсмены добиваются больших успехов на международных соревнованиях по легкой атлетике, волейболу, баскетболу и боксу.
9. Достаточно вспомнить таких легендарных спортсменов, как Иван Педросо, победитель Олимпиады-2000 в прыжках в длину, Анна Фиделия Кирот, чемпионка мира в беге на 800 м, и Хавьер Сотомайор, золотой медалист Олимпиады-1992 в Барселоне по прыжкам в высоту.

VIII. Prepare informes y haga presentaciones de: José Martí, Fulgencio Batista, Alicia Alonso, Fidel y Raúl Castro

IX. ¿Qué sabe Vd. de

- la situación geogfáfica de Cuba,
- su clima,
- su historia,
- su economía,
- su cultura,
- su deporte,
- José Martí, Fulgencio Batista, Alicia Alonso, Fidel y Raúl Castro**?**

III. Los Estados Unidos Mexicanos

¿Sabía Vd. que... ?

- **Gran parte del sur de los Estados Unidos le perteneció originalmente a la corona española y fue heredada por México después de su independencia de España. California, Nuevo México, Arizona y Texas fueron provincias mexicanas hasta mediados del siglo XIX.**
- **Se piensa que la palabra México viene de Mexitli, el dios azteca de la guerra. Otros creen que viene de 'Meji' o 'Mexi' nombre de una tribu y 'co', 'lugar' o 'país' en el idioma local.**

Datos principales

Bandera	**Escudo**
Himno nacional	*Himno Nacional Mexicano*
Capital	Ciudad deMéxico
Idioma oficial	Español (de facto) y 62 lenguas indígenas tienen la misma validez en todo el territorio mexicano.
Forma de gobierno	República federal presidencial
Independencia **• Declarada** **• Consumada** **• Reconocida**	De España 16 de septiembre de 1810 27 de septiembre de 1821 28 de diciembre de 1836
Superficie • **Total** • **% agua**	Puesto 14° 1.964.375 km² 2,5%
Población total **• Total** **• Densidad**	Puesto 11º 112 336 538 hab. (2010) 57 hab/km²
Moneda	Peso mexicano
Miembro de	OEA, ONU, OCDE, TLCAN, G-20, G-5, APEC, G.3, CIN, UL, ABINIA, Grupo de Río, OEI, AEC, Alianza del Pacífico, MIST,

	UFC, Interpol, CIJEG, Unesco.

- No existe declaratoria constitucional de lengua oficial. La Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas señala que todas las lenguas indígenas que se hablen son lenguas nacionales e igualmente válidas en todo el territorio nacional.

México. Generalidades

México, junto con los Estados Unidos y Canadá, hace parte del subcontinente norteamericano. Tiene una superficie de 1.958.201 kilómetros cuadrados y un litoral de más de 10.000 kilómetros sobre los océanos Pacífico y Atlántico. México limita al norte con los Estados Unidos y al sureste, con Belice y Guatemala.

México comparte con su vecino del norte, los Estados Unidos, una frontera de más de 3.000 kilómetros y la influencia que éste ejerce en la vida mexicana se nota en muchos aspectos, incluso el nombre oficial del país, Estados Unidos de México. México es el segundo país más extenso de Hispanoamérica y, con cerca de 112,5 millones de habitantes, el más poblado de todos.

México es un país muy montañoso. Tiene varios sistemas de montañas: la Sierra Madre Oriental, la Sierra Madre Occidental y la Sierra Madre del Sur. Con excepción de las áreas desérticas del norte y de los llanos de Yucatán, hay montañas en todas partes de México y desde todas las ciudades de la región central se pueden ver volcanes. En la provincia de Michoacán hay más de ochenta. El Pico de Orizaba, el Popocatépetl (la montaña humeante) y el Ixtacíhuatl (la dama durmiente) son la tercera, la quinta y la séptima montañas más altas de Norteamérica. El Orizaba tiene 5.700 metros de altura.

México es un país con una gran diversidad climática. La situación geográfica del país lo ubica en dos áreas bien diferenciadas: una zona tropical y una templada. Sin embargo, el relieve y la presencia de los océanos influyen mucho en la configuración del mapa de los climas en el país.

México es un país enorme y de muchos contrastes: selva tropical impenetrable en el sur y áridos desiertos en el norte; modernos centros industriales de alta tecnología y agricultura rudimentaria; un sistema de gobierno democrático, la gente, las costumbres, la arquitectura, la historia, las lenguas... todo en México es genuinamente mexicano. Como dicen los mismos mexicanos '¡Como México no hay dos!'

VOCABULARIO

hacer parte de - *являться частью*	**Sierra**, **f**- *горный хребет* **La montaña humeante** -	**Junto con** - *вместе с* **Incluso** - *включая*

compartir - *разделять* **ejercer** - *оказывать* **notar** – *зд. замечать* **litoral**, **m**- *береговая линия* **sistema de montañas** - *горная цепь*	*курящаяся гора* **La dama durmiente** - *спящая дама* **selva tropical, f**- *тропический лес* **Los mismos mexicanos** - *сами мексиканцы* **¡Como México no hay dos!** - *Второй такой Мексики нет!*	**Extenso** - *обширный* **Montañoso** - *гористый* **Genuinamente mexicano** - *подлинно мексиканский*

Ejercicios:

I. Traduzca al ruso:

Declaratoria constitucional de lengua oficial, la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, las lenguas nacionales e igualmente válidas, hacer parte del subcontinente norteamericano, compartir con su vecino del norte una frontera de, el segundo país más extenso de Hispanoamérica, con excepción de las áreas desérticas del norte, México es un país de muchos contrastes, modernos centros industriales de alta tecnología y agricultura rudimentaria, selva tropical impenetrable en el sur y áridos desiertos en el norte

II. Traduzca al español:

Тихий океан, Атлантический океан, поверхность в 1.958.201 квадратных километров, Белиз, Гватемала, оказывать влияние, официальное название страны, Соединенные Штаты Мексики, самая густонаселенная страна Латинской Америки, климатическое разнообразие, умеренный климат, тропический климат, демократическое правительство, второй такой Мексики нет!

III. Lea el texto “Palenque” y haga su traducción:

Se dice que en México hay 10.000 ruinas de ciudades y monumentos de muchos pueblos, entre los cuales se destacan los mayas, los aztecas, los toltecas y los olmecas.Tales civilizaciones construyeron ciudades como Teotihuacán, Palenque y Chichén Itzá, que se han convertido en sitios famosos de gran valor histórico y que se comparan bien con la arquitectura de las grandes civilizaciones europeas.

A más de mil quinientos kilómetros al sur de la capital, se encuentra la ciudad de Palenque, en la provincia de Chiapas, uno de los centros arqueológicos mayas más importantes.

Palenque fue upa gran ciudad de una extensión de doce kilómetros cuadrados y de construcciones arquitectónicas muy refinadas. Palenque permaneció escondida hasta el siglo XVI11 y se calcula que las ruinas encontradas datan de los siglos VII y VIII. Se creía antes que, a diferencia de las pirámides egipcias, las de México y Centro América no se usaban como

tumbas, pero en 1949 el arqueólogo Alberto Ruz hizo un hallazgo espectacular: tras cuatro años de excavaciones en el Templo ele las Inscripciones, encontró la tumba del gobernante más importante de Palenque. No se ha encontrado ninguna otra pirámide maya construida especialmente con este fin. Nadie sabe por qué los mayas abandonaron la ciudad ni porqué razón desapareció una civilización tan avanzada.

Los mayas y los aztecas empleaban el chocolate en sus comidas y bebidas, y también usaban los granos de cacao como dinero. Todavía se usa para preparar el mole, o salsa de chile y chocolate. Otras palabras de origen azteca son tomate, maíz y chile. El maíz es la base de la dieta mexicana. Hay más de cuatro mil especies de este cereal en México. ¡Qué variedad! El maíz se usa principalmente para preparar tortillas. La tortilla es la base de más de cien platos diferentes. El tequila es la bebida nacional de México y se extrae del maguey. Se toma con una pizca de sal y un trocito de limón. Tal bebida es la base del coctel margarita. Los indios también usaban el maguey para hacer hilo y papel.

IV. Memorice las siguientes palabras del texto anterior:

pueblo, m	*зд.:*	**gobernante, m**	правитель
destacarse	цивилизация	**grano, m**	зерно
escondida	выделяться	**niole, m**	острый шоколадный соус
a diferencia de	скрытая	**tortilla, f**	кукурузная лепешка
tumba, f	в отличие от	**pizca de sal, f**	щепотка соли
hallazgo, m	могила, склеп	**hilo, m**	волокно
	находка		

V. Lea el texto “Los mariachis y el rodeo” y relátelo:

Muy pocos países en el mundo se enorgullecen de tener tantos estilos diferentes de música y baile. Los indios precolombinos usaban instrumentos de viento y percusión y el baile desempeñaba un papel muy importante en su vida social y religiosa. Los españoles contribuyeron instrumentos de cuerda y los franceses agregaron los violines y las trompetas.

En la región de Guadalajara, esta combinación de instrumentos produjo entre otros los mariachis de Jalisco — el sonido mexicano de fama internacional. Su nombre viene de la palabra francesa *marriage* porque siempre tocaban en las bodas. Es imposible visitar México sin escuchar esta típica música. Otro espectáculo muy popular en México es el rodeo, el cual combina la sutileza de la equitación con la pasión por los toros. Los aficionados ven cómo sus preferidos charros compiten en el manejo del caballo, tratan de tumbar un toro cogiéndolo por el rabo o intentan permanecer sentados sobre un potro cerril. El espectáculo es muy animado y muy emocionante. En tales ocasiones tampoco faltan los mariachis.

VI. Traduzca según el texto al español:

A) Гордиться, играть роль, вносить вклад, добавить, свалить с ног быка, оставаться верхом;

B) Танец, духовые и ударные инструменты, струнные инструменты, звук, свадьба, изысканность, верховая езда, мексиканский ковбой, управление лошадью, хвост, дикая лошадь;

C) Зрелищный, впечатляющий

VII. Traduzca al ruso:

1. México es uno de los 12 países megadiversos del mundo. Con alrededor de 200.000 especies diferentes, México es hogar de 10–12% de la biodiversidad mundial. México califica primer lugar en biodiversidad de reptiles con 733 especies conocidas, segundo en mamíferos con 448 especies, cuarto en anfibios con 290 especies, y cuarto en flora, con 26.000 diferentes especies.
2. En México, 170.000 kilómetros cuadrados son considerados "Áreas Naturales Protegidas". Incluidos 34 biosferas reservas (ecosistemas inalterados), 64 parques nacionales, 4 monumentos naturales, 26 áreas para proteger la flora y la fauna, 4 áreas para la protección natural y 17 santuarios (zonas con rica diversidad de especies).
3. Según la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos (promulgada el 5 de febrero de 1917), el país es una República Democrática, Representativa y Federal integrada por 31 estados libres y soberanos y un distrito federal (la capital), sede de los poderes de la Federación. Los gobiernos de las entidades federativas y de la federación se dividen en tres poderes; ejecutivo, legislativo y judicial.
4. Durante la época colonial y el siglo XIX, México fue un país dedicado a la agricultura. La mayor parte de sus ingresos por ventas extranjeras provenían de la explotación minera, especialmente, de la plata. De este mineral, México ha ocupado el primer lugar mundial en producción desde hace más de dos siglos.
5. Aunque la dieta indígena fue anterior, el origen de la actual cocina mexicana se establece durante la colonización española. Por ello, la mayor parte de sus ingredientes son de origen español. De origen indígena es el maíz, el chile (conocido en casi todo el mundo hispano parlante como *ají*), los frijoles, calabazas, aguacates, camote, jitomates, cacao, el guajolote y muchas frutas y condimentos más.
6. Según un estudio (*"¿Cuánto vale la cultura?"*) realizado por el economista Ernesto Piedras, las industrias culturales generan el 6,7% del producto interno bruto de México. El estudio fue presentado en 2004 y fue publicado por el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes. Las industrias culturales son identificadas para México como un sector que representa un

motor de crecimiento y desarrollo económicos, superado sólo por los sectores de la maquila, el petróleo y el turismo. México cuenta con tres Premios Nobel: Literatura: Octavio Paz, Química: Mario Molina, Paz: Alfonso García Robles

VIII. Traduzca al español:

1. В доколумбовый период на территории Мексики процветали высокоразвитые цивилизации (ольмеки, тольтеки, сапотеки, майя, ацтеки), создавшие великолепные образцы искусства и зодчества и сформировавшие стабильные государственные образования. После испанского завоевания (конец XVI века) на месте индейских городов и святилищ создавались по единому прямоугольному плану новые города с главной площадью в центре и одинаковыми жилыми кварталами (Мехико, основан на месте г. Теночтитлан, разрушенного в 1521).
2. Мексика - это поразительное разнообразие, которое трудно себе представить заранее: за короткое время здесь можно увидеть города-мегаполисы и постройки времен испанской колонизации, ультрасовременные отели и археологические памятники древнейших индейских культур, роскошные пляжи и заснеженные вулканы, засушливый север и расцветающие весной долины, пустыни и утопающие в зелени тропические леса.
3. Мексика — индустриально-аграрная страна, одна из наиболее экономическиразвитых в Латинской Америке. Производится добыча нефти, природного газа (одно из ведущих мест в Латинской Америке), железной руды, серы, руд сурьмы, ртути и графита.
4. В обрабатывающей промышленности Мексики наиболее развиты чёрная и цветная металлургия, машиностроение, химическая и нефтехимическая, хлопчатобумажная, пищевкусовая отрасли. Нефтепереработка развита недостаточно, являясь крупнейшим мировым экспортером нефти, Мексика импортирует нефтепродукты.
5. В сельском хозяйстве страны преобладает растениеводство. Выращивают кукурузу, пшеницу, сою, рис, бобы, кофе, фрукты и помидоры; разводят крупный рогатый скот и птицу. Также Мексика знаменита своими лесозаготовками, рыболовством, промыселом креветок.
6. Мексика – это ни с чем несравнимая мозаика экосистем: ведь речь идет о стране, занимающей четвертое место в мире по биологическому разнообразию. В Мексике существует 58 национальных парков и заповедников биосферы, не считая множества прекрасных уголков природы.
7. Столица Мексики Мехико - воплощение страны с ее богатой культурой и историей. Мексиканская столица поражает ацтекскими храмами, барочными церквями и новейшими финансовыми центрами,

которые превращают ее в один из самых своеобразных и космополитичных городов мира, а также огромное количество музеев, театров, концертных залов и выставок.
8. Чичен-Итца - археологическая зона, расположенная на севере полуострова Юкатан, которая является одной из самых значительных достопримечательностей времен индейцев майя и тольтеков. Чичен-Итца считается священным городом. В настоящее время в археологической зоне Чичен-Итца можно посетить Храм Кукулкана, поле для игры в мяч, Обсерваторию и Священный колодец - место жертвоприношений.

IX. Prepare informes y haga presentaciones de: Frida Kahlo, Diego Rivera, Octavio Paz, Mario Molina, Alfonso García Robles.

X. Conteste a las preguntas:

1. ¿ Cuáles son los principales sistemas montañosos de México?
2. ¿Qué significa Popocatépetl?
3. ¿Cuál es un ejemplo de la influencia de los Estados Unidos en México?
4. ¿ Por qué se dice que "como México no hay dos"?
5. ¿Qué significa Mexitli?
6. ¿Cuándo perdió México gran parte de su territorio?
7. ¿Cuáles son las únicas áreas de México donde no hay montañas?

XI. ¿Qué sabe Vd. de

- la situación geográfica de México,
- su relieve,
- su clima,
- su economía,
- su cultura,
- Palenque, Chichén-Itzá,
- los mariachis y el rodeo,
- Frida Kahlo, Diego Rivera, Octavio Paz, Mario Molina, Alfonso García Robles**?**

IV. La República Argentina

¿Sabía Vd. que... ?

- **El nombre de Argentina se deriva del latín *argentum*, que significa plata, porque los españoles buscaron este metal en esta parte del continente.**
- **Se dice que los argentinos viven con el fútbol en la sangre, la política en la cabeza y el tango en el corazón.**

Datos principales

Bandera	**Escudo**
Himno nacional	Himno Nacional Argentino
Capital	Buenos Aires
Idioma oficial	Español
Forma de gobierno	República federal democrática
Independencia **Primera Junta** **Declarada** **Reconocimiento**	de España 25 de mayo de 1810 9 de julio de 1816 21 de septiembre de 1863
Superficie • **Total** • **% agua**	Puesto 8° 2.780.400 km² 1,1%
Población total • **Total** • **Densidad**	Puesto 32º 40 117 096 hab. (censo 2010) 15,17hab/km²
Moneda	Peso
Miembro de	ONU, OEA, MERCOSUR, UNASUR, CIN, OIEA, OMC, CAN, CAF, FMI, G-20, G-77, GR, ALADI, UL, BID, CFI, UNCTAD, ONUDI, OLADE, INTERPOL, OMS, UNESCO, OEI, ABINIA, OMPI, OMT, OACI, OMI, UIT, UPU, OMM

Argentina es el país más extenso de la América Hispana con una superficie continental de 2.791.810 km^2 y un litoral sobre el Océano Atlántico

de 2.600 km. Los Andes, en el occidente, marcan el límite con Chile. Al norte limita con Bolivia, y con Paraguay en el noreste. El río Uruguay la separa del Brasil y parte del Uruguay. El río de la Plata, que le da su nombre a la región de Buenos Aires, es su vínculo con el Atlántico y Montevideo. En el país se pueden distinguir tres grandes zonas geográficas claramente diferenciadas:

- la zona central y norte, de llanuras;
- la zona sur, de mesetas;
- la zona oeste, montañosa.

Al norte de Argentina se encuentran los sectores más altos de la cordillera de los Andes, que son también los más altos del continente. Allí se encuentra el cerro Aconcagua, que con 6.959 metros sobre el nivel del mar es el punto más alto de toda América.

Los ríos argentinos se clasifican en 3 cuencas o vertientes: los de la vertiente del Atlántico, los de la vertiente del Pacífico y, por último, los pertenecientes a las diversas cuencas del interior del país.

La vertiente del Atlántico es la más extensa y está compuesta por la Cuenca del Plata, el Sistema Patagónico y una serie de ríos menores en la provincia de Buenos Aires. La vertiente del Pacífico es la de menor extensión. Integrada por ríos cortos, alimentados por los deshielos y lluvias de los Andes Patagónicos como el Manso en Río Negro y el Futaleufú en Chubut.

Debido a la amplitud latitudinal y su variedad de relieves, la Argentina posee una gran variedad de climas. En general, el clima predominante es el templado, aunque se extiende a un clima subtropical en el norte y un subpolar en el extremo sur. El norte del país se caracteriza por veranos muy cálidos y húmedos, con inviernos suaves y secos, estando sujeto a sequías periódicas. El centro del país tiene veranos cálidos con lluvias y tormentas, e inviernos frescos.

En la zona Subtropical de Argentina se produce yerba mate, tabaco, caña de azúcar, algodón, arroz y frutas cítricas. En los climas más templados, cereales y lino, producción que se concentra en la región de Buenos Aires. La Pmpa húmeda es uno de los graneros más grandes del mundo por su producción de cereales, principalmente trigo.

La Argentina no posee, como otros países de América, grandes yacimientos minerales: carece de hierro, pero tiene estaño, manganeso y otros minerales. La producción de petróleo ha alcanzado cifras apreciables. La cadena petroquímica es una de las tres más importantes del país, junto a la de la soja y a la metal-mecánica.

VOCABULARIO

marcar	*обозначать*	**deshielo, m**	*таяние льдов*
dar su nombre a	*дать свое имя*	**predominante**	*преобладающий*
extenderse	*распространяться*	**subtropical**	*субтропический*
cerro, m	*холм, гора*	**subpolar**	*субполярный*
vínculo, m	*связь*	**cadena, f**	*цепь*

Ejercicios:

I. Traduzca al ruso las siguientes expresiones:

El país más extenso de la América Hispana, marcar el límite, los sectores más altos de la cordillera de los Andes, la vertiente del Atlántico, poseer una gran variedad de climas, el clima predominante, estar sujeto a, uno de los graneros más grandes del mundo, alcanzar cifras apreciables, la cadena petroquímica

II. Traduzca al español:

Цитрусовые фрукты, лён, зерновые культуры, парагвайский чай (мате), большие залежи ископаемых, выращивание сои, таяние льдов, рельефное разнообразие

III. Explique en español el significado de las siguientes expresiones:

La América Hispana, la superficie continental, sobre el nivel del mar, la amplitud latitudinal, el clima subtropical

IV. Lea el texto “Las cataratas del Iguazú” y relátelo:

En el sitio donde se unen Argentina, Paraguay y Brasil se encuentran las cataratas del lguazú, formadas por el torrente del río del mismo nombre, que a lo largo de tres kilómetros se desborda formando unos 275 saltos de alturas que varían entre 60 y 80 metros en un área en forma de herradura de 3 km de anchura. Más de la mitad de estos saltos se hallan en el lado argentino de la frontera y se precipitan dentro de un cañón llamado la Garganta del Diablo. Cuenta la leyenda que las cataratas se formaron cuando un dios guaraní se vengó de un guerrero que huía por el río llevándose a su amada doncella. El dios hizo caer el lecho del lguazú: la doncella murió ahogada en la catarata y el indio se convirtió en un árbol a orillas del río.

lguazú significa “agua grande” en guaraní y las cataratas son eco de su nombre: en la época de lluvias, más de 12.500 metros cúbicos de agua se desgajan cada segundo con un estruendo ensordecedor que se puede escuchar desde la distancia y que silencia el canto de los pájaros, el rugido de los felinos y el susurro de las hojas en el viento. Durante su descenso y al chocar

con las rocas al fondo del cañón, el agua se convierte en espuma blanca y en miles de diminutas gotas que forman una pantalla natural en la que permanentemente se proyecta el arco iris.

Alrededor de las cataratas, los gobiernos de Argentina y Brasil han establecido parques naturales para preservar la belleza del área y proteger a los animales y las plantas que allí viven. A las cataratas se puede llegar desde Ciudad del Este en Paraguay, Puerto lguazú en Argentina o Foz do Iguacú en Brasil.

V. Entre paréntesis escriba sinónimos de las palabras subrayadas:

Ej.: Las cataratas del lguazú son muy famosas (0: bien conocidas).

Las cataratas del lguazú se encuentran (1:...) en el sitio (2:...) donde se unen (3:...) Argentina, Paraguay y Brasil. El río lguazú se desborda (4:...) formando 275 saltos de alturas que varían entre 60 y 80 metros. Cuenta (5:...) la leyenda que las cataratas las formó un dios guaraní para castigar a un guerrero que huía (6:...) por el río llevándose a su amada (7:...) doncella. En la época (8:...) de lluvias cada segundo se desgajan (9:...) más de 12.500 metros cúbicos de agua con un estruendo (10:...) ensordecedor.

VI. Traduzca al ruso:

1. El nombre "Argentina" proviene del latín "*argentum*" (plata) y está asociado a la leyenda de la Sierra de la Plata, común entre los primeros exploradores europeos de la región, tanto españoles como portugueses. Fueron estos últimos quienes denominaron *Rio da Prata* (Río de la Plata) al gran estuario descubierto por la expedición portuguesa de 1502 en la que participaba Américo Vespucio.
2. El 9 de julio de 1816, en la ciudad de San Miguel de Tucumán, un congreso de diputados de las provincias del noroeste y centro-oeste del país y de la de Buenos Aires, junto con algunos diputados exiliados del Alto Perú, proclamó la independencia de las *Provincias Unidas en Sud América*.
3. En 1946 fue elegido presidente Juan Domingo Perón quien, con su carismática esposa, Eva Perón, encabezó un movimiento político, el peronismo o justicialismo, que puso el acento en la justicia social y estableció el sufragio femenino en 1947 al reconocer los derechos políticos de las mujeres. El *peronismo* contó con una amplia adhesión de la población a partir de entonces, pero a su vez produjo una profunda polarización en la sociedad argentina que se dividió en peronistas y antiperonistas. En 1955 Perón fue derrocado por un nuevo golpe militar, que tomó el nombre de Revolución Libertadora y proscribió al peronismo. El propio Perón se exilió en el extranjero desde entonces.

4. El 28 de octubre de 2007 ganó las elecciones presidenciales Cristina Fernández, primera mujer elegida por el voto popular en la historia del país y esposa de Néstor Kirchner, a quien sucedió en el cargo. Durante su gobierno tuvo lugar un extenso paro agropecuario como protesta de los productores rurales por las retenciones aplicadas a la exportación de soja y girasol. Dicho paro llevó a situaciones de desabastecimiento, cacerolazos en todo el país y enfrentó al gobierno con los productores rurales.
5. La economía argentina se ve beneficiada por una gran riqueza y variedad de recursos naturales, una población con un buen grado de educación, un sistema de agricultura y una importante base industrial, que llegó a ser la más desarrollada de América Latina.
6. En Argentina está desarrollada la industria de alimentos, vehículos motorizados, bienes de consumo, telas y tejidos, productos químicos, productos petroquímicos, imprenta, metalurgia, acero. Se cultivan gérmenes de girasol, limones, soya, uvas, maíz, tabaco, cacahuetes, té, trigo.

VII. Traduzca al español:

1. В Аргентине есть практически все - многокилометровые пляжи и одни из самых высоких горных вершин мира, бескрайние степи и изумительные по красоте водопады, горнолыжные курорты и множество образцов колониальной архитектуры, густые леса и огромные мегаполисы, дикие и безлюдные просторы южной Патагонии и колоритные деревни скотоводов.
2. Буэнос-Айрес, столица Аргентины, имеет относительно недолгую, но очень бурную историю. Попытки испанских конкистадоров построить город в столь удобном для кораблей устье Ла-Платы, неоднократно прерывались нападениями воинственных индейских племен, поэтому датой основания города принято считать 1580 г. - тогда город назывался Нуэва-Сеньора-де-Санта-Мария-дель-Буэнос-Айрес.
3. Огромный федеральный столичный округ весь находится во власти Пампы, которая давно уже стала практически синонимом слова "Аргентина". Тысячи квадратных километров высокотравья, постоянно колышущегося под порывами ветра, сотни ферм и крохотных городков, многочисленные рукава рек, болота и пустынные участки - вот что такое север и центр Аргентины.
4. На границе Аргентины с Бразилией и Парагваем находится знаменитый Национальный парк "Игуасу", занимающий площадь в 55 тыс. гектар. Парк считается одним из современных чудес света - здесь расположено 275 водопадов. Здесь же находятся самый большой водопад континента - Игуасу, имеющий в ширину от 3 до 4

километров, а также знаменитый каскад из 14 водопадов Гарганта-дель-Дьябло, по которому проходит граница между Бразилией и Аргентиной.

5. Патагония - самый юг страны, дикая и пустынная равнина, которая занимает практически всю южную материковую часть страны. Климат здесь суровый, осадков в равнинных районах выпадает относительно немного, поэтому практически вся территория покрыта необычными для умеренных широт степями. Здесь расположена треть земельных угодий страны.
6. Театр Колон (*Teatro Colón*)— оперный театр в Буэнос-Айресе. Нынешнее здание Театра Колон было заложено в 1889 году и открылось 25 мая 1908 года, в национальный праздник Аргентины — День Родины, оперой Верди «Аида». Театр насчитывает около 2 500 мест и дает возможность для значительного количества зрителей (от 500 до 1000) слушать стоя концерты.

VIII. Lea el texto "El tango" y haga su resumen:

El tango nació en Buenos Aires a finales del siglo XIX, probablemente como una fuerte mezcla y derivación de la milonga argentina, la habanera cubana y el flamenco español. Sus primeras interpretaciones públicas, tanto en Argentina como en Uruguay, aparecen a principios del siglo XX y la música era interpretada por conjuntos compuestos de flauta, piano y bandoneón. El tango se extendió rápidamente por el mundo y en la década de 1920 se estableció como un tipo de baile popular en Europa y los Estados Unidos. El tipo de tango que más fama y arraigo ha logrado en el mundo entero es el tango de Buenos Aires, también conocido como tango rioplatense.

En un principio se practicaba solamente en esquinas callejeras y únicamente entre hombres, muchos de quienes vivían en áreas pobres y marginadas, lo que le dio al tango una reputación de machismo y arrabal. Sin embargo el tango básicamente representaba en esa época — y aún hoy día — la dignidad y las aspiraciones de los desclasados que le dieron vida. El tango como danza y canción incorpora rasgos de la música gitana, la vibración callejera del acordeón y la energía del flamenco. Años más tarde se bailó en casas de familia y la mujeres empezaron a tomar parte en la danza.

El tango se estableció fuertemente en Argentina y Uruguay, después de la Primera Guerra Mundial, se extendió a otras partes del mundo y alcanzó una respetabilidad y popularidad enormes en los restaurantes, en las salas de baile y en espectáculos de casi todo el mundo.

Entre los cantantes de tango se destaca la figura del argentino Carlos Gardel, el padre del tango. Para los argentinos y los fanáticos del tango en el mundo entero, "el zorzal criollo" o el "francesito" — como se lo llamaba — no es sólo sinónimo del tango, sino también sinónimo de una cultura que aún

después de 60 años de su muerte lo recuerda y celebra su igual contribución al desarrollo y la popularización del tango alrededor del mundo. En cada aniversario de su muerte, la tumba de Gardel en Buenos Aires se cubre de ramos de flores enviados o llevados personalmente por sus seguidores. En Medellín, Colombia, donde Gardel murió en un accidente aéreo el 24 de junio de 1935, existe una de sus más grandes fanaticadas, hay una casa gardeliana, un templo y una estatua en su honor, y cada año se conmemora el aniversario de su trágica muerte con festivales donde se baila y canta la música que Gardel hizo tan popular y que hizo a él igualmente famoso. Se dice que ni Gardel ni el tango nunca pasarán de moda.

IX. Conteste a las preguntas

1. ¿De dónde viene el tango más famoso y cómo se llama?
2. ¿Por qué tuvo el tango inicialmente una reputación de machismo y arrabal?
3. ¿Cuál es el tango más conocido?
4. ¿Quién es la figura más destacada del tango y dónde se conmemora su muerte cada año?
5. ¿En qué época se extendió el tango por Europa y Estados Unidos?
6. ¿Qué bailes se mezclaron para dar vida al tango?
7. ¿Qué sentimientos básicos representa el tango?
8. ¿Dónde se encuentra la tumba de Gardel?
9. ¿Cuáles eran los elementos indispensables del tango antes de la Primera Guerra Mundial?
10. ¿Qué instrumentos se usaron inicialmente para interpretar el tango?

X. Prepare informes y haga presentaciones de: Ernesto Che Guevara, Carlos Gardel, Diego Maradona, Eva Perón.

¿Qué sabe Vd. de

- la situación geográfica de Argentina,
- su relieve,
- su hidrografía,
- su clima,
- las cataratas del Iguazú,
- el tango argentino,
- la economía argentina,
- la cultura argentina,
- Ernesto Che Guevara, Carlos Gardel, Diego Maradona, Eva Perón?

CONTENIDO

ПРЕДИСЛОВИЕ..... .4
PARTE I. AMÉRICA LATINA. GEOGRAFÍA FÍSICA..... 6
I. Geografía general de América Latina..... 7
Las Islas Galápagos.....14
El majestuoso lago Titicaca 15
PARTE II. HISTORIA DE AMÉRICA LATINA..... 17
I. Las culturas de la América prehispánica.....17
Los Mayas.....17
Fragmento de <La Edad de Oro> de José Martí.....20
Los Aztecas.....21
Los Incas.....24
Cuzco. Machu-Picchu.....26
Música andina.....28
II. Descubrimiento de América y su colonización..... 30
Poema <A Colón> de Rubén Darío.....30
El descubrimiento de América Latina.....30
La conquista de la América Central.....34
La colonización de América Latina.....36
Poema <Amor América> de Pablo Neruda.....36
Colonialismo en América Latina.....38
III. Independencia de América Latina.....41
Simón Bolívar, El Libertador.....45
PARTE III. AMÉRICA LATINA. GENERALIDADES..... .47
I. Población de América Latina.....47
Diversidad étnica en América Latina.....48
II. Cultura en América Latina.....51
Poema <Caracol> de Rubén Darío.....54
Poema <Dos ángeles> de Gabriela Mistral..... 54
PARTE IV. ALGUNOS PAÍSES DE AMÉRICA LATINA..... .56
I. La República Bolivariana de Venezuela.....56
Himno de Venezuela <Gloria al Bravo Pueblo>.....58
II. La República de Cuba.....61
La Bayamesa.....63
La letra de La Bayamesa.....64
Guantanamera..... 65
III. Los Estados Unidos Mexicanos.....68
México. Generalidades..... 69
Palenque.....70
Los mariachis y el rodeo.....71
IV. La República Argentina.....75
Las cataratas del Iguazú.....77
El tango.....80

Учебное издание

ЛАТИНСКАЯ АМЕРИКА И ЕЁ МИР

Сборник текстов с лексическими упражнениями
для студентов III-IV курсов
факультета международных отношений

С о с т а в и т е л ь
Синявская Юлия Игоревна

На испанском и русском языках

В авторской редакции

Ответственный за выпуск *Ю. И. Синявская*

Белорусский государственный университет
ЛИ № 02330/0494425 от 08.04.2009.
Пр. Независимости, 4, 220030, Минск.